

Estaféria Ayerana

REVISTA CULTURAL DEL CONCEJO DE ALLER

Nº 13 · DICIEMBRE 2014

El campamento romano de L.lagüezos. *La Carisa*

La pelea de gallos en la escuela de Felechosa

El economato de la Sociedad Industrial Asturiana

Salvador Vázquez y la misa de gaita

La mujer molinera

In Memoriam: Vima

DISEÑO ÁREA NORTE / FOTOGRAFÍA CAMILO ALONSO

Aller



#descubreAlter

www.aller.es
Información. 985 48 14 39

Centro de Recepción de Visitantes de Aller



Excmo.
Ayuntamiento de Aller



Un nuevo número de *Estaferia Ayerana* está en la calle siguiendo con la idea de compromiso con la cultura allerana. Una vez más tenemos que agradecer la colaboración de los anunciantes y la favorable acogida del último número.

Entendemos que nuestra apuesta es arriesgada pero necesaria porque se aparta de las publicaciones generalistas que habitualmente se ofrecen en ámbitos locales y esto le confiere un extra de prestigio en el complejo mundo editorial.

Creemos necesario recordar que *Estaferia Ayerana* no es un medio de comunicación al uso, aunque pequemos de reiterativos, y sigue los criterios de publicación de trabajos monográficos de carácter cultural.

A estas alturas, con trece números publicados, y una aceptación contrastada no nos parece lógico cambiar el modelo aunque pese sobre ciertas personas una idea más periodística y dispersa de la revista.

El nivel de aceptación de la revista no puede verse empañado por determinadas críticas, respetables y asumibles, pero entendemos que sacadas de contexto, atendiendo a la línea editorial de la publicación.

El Consejo Editorial pondera el valor de los trabajos recibidos para su posible publicación desde el punto de vista de la investigación y de su contribución a un mejor conocimiento de la realidad pasada, presente o futura del patrimonio cultural allerano.

El Consejo Editorial no debe y, además resulta prácticamente imposible, en la mayoría de los casos, dilucidar sobre la verosimilitud de determinados contenidos de los artículos publicados, que son únicamente responsabilidad de los autores, como ocurre en cualquier publicación de estas características que se precie.

Esto no quiere decir que vayamos a admitir la publicación de artículos en los que se alienten la difamación, las malas prácticas, las rencillas personales o el enfrentamiento propiciado por absurdos localismos. Honestamente creemos que, hasta la fecha, hemos actuado en consecuencia.

Estaferia Ayerana es una publicación enfocada a la divulgación de trabajos monográficos, como acabamos de señalar, y planificada para insertar artículos, comprensibles para la mayoría de la gente pero con un formato “académico”, si se nos permite la expresión. Irremediabilmente en el contenido de determinados artículos pueden aparecer referencias personalistas o juicios de valor a los que somos totalmente ajenos.

Existen otras publicaciones que por sus características, periodicidad, temática, secciones, etc. pueden dar cabida a cuestiones más personales, de actualidad, de opinión, etc., admitiendo réplicas o discusiones, no es el caso de *Estaferia Ayerana*. Esas publicaciones podrían ser el medio más apropiado para quienes, con toda legitimidad, quieran publicar sus artículos o incluso ejercer la crítica sobre nuestra revista.

No se trata de excluir a nadie sino de aclarar el formato y contenido de *Estaferia Ayerana* que seguirá acogiendo las colaboraciones que sigan los criterios expuestos y que ampliamos en las normas de publicación.

Esperamos no defraudar sus expectativas con la selección de artículos incluidos en este número y que disfruten con su lectura.

Índice

Consejo editorial: Santos Nicolás Aparicio,
Ánxel Álvarez Llano, Santos Fernández
Fanjul, Fernando Suárez Albalá, José Victor
Canal.

Edita: **Estaferia Ayerana**
Diseño y maquetación: área norte
Imprime: Gráficas Rigel
Depósito legal: AS-03682-2007
ISSN 2341-1953

Para cualquier contacto con la revista
dirigirse al Centro de Cultura de Moreda.
C/ Eloy Martino s/n
33670 - Moreda de Aller.
Correo electrónico: cmc@aller.es
Tfno.: 985 48 28 85

*El Consejo Editorial no se hace responsable de
las opiniones reflejadas por los autores en los
artículos publicados en la revista.*

Difusión gratuita

www.estaferiaayerana.es

“Estaferia Ayerana” invita a aquellos autores que deseen publicar algún artículo relacionado con la temática de la revista, poniéndose en contacto con la misma a través del correo electrónico: cmc@aller.es; en el teléfono: 985 48 28 85 o con el Centro de Cultura de Moreda.

Fotografía de portada:
L.lagüezos. © Esperanza Martín Hernández

-5-

El campamento romano de L.lagüezos

“Un nuevo yacimiento en la zona arqueológica de La Carisa”

-16-

La pelea de gallos en la escuela de Felechosa

“Era la escuela que antroxaba col so gallo y los sos maestros”

-26-

El economato de la Sociedad Industrial Asturiana

“Minas de Moreda y Santana”

-38-

Salvador Vázquez y la misa de gaita

“Reconocido cantador de tonada, es uno de los intérpretes alleranos que, desde el año 1987, decide incorporar la tradicional misa asturiana de gaita a su repertorio para las celebraciones litúrgicas de carácter sacramental y patronal”

-46-

La mujer molinera

“Una visión lo más fiel posible de la experiencia vital de una de las últimas mujeres que ejerció el oficio de molinera en Asturias, mi madre”

-53-

In Memoriam: Vima

-54-

La Sotrabia



El campamento romano de L.lagüezos

Un nuevo yacimiento en la zona arqueológica de La Carisa.¹

La zona arqueológica de la Carisa ha supuesto uno de los hallazgos arqueológicos más significativos en los últimos años, aportando datos ineludibles para el conocimiento del Bellum Asturicum.

Dentro de los episodios bélicos de la conquista hispana, y circunscribiéndonos al área astur, resulta especialmente reseñable la existencia de, al menos, dos campamentos romanos de campaña en el cordal de Carraceo, entre los concejos de Aller, Lena y Villamanín, a cotas superiores a los 1700 metros de altura y situados estratégicamente junto a la vía Carisa.

La existencia del conjunto romano no es ajena a la presencia en las inmediaciones de muchos otros vestigios de semejante importancia, como son las fortificaciones lineales del Homón de Faro en momentos posteriores o ciertas labores mineras de tipología aurífera, conocidas como los Fosos de La Cava.

A pesar de que las investigaciones vienen teniendo lugar desde hace casi una década, pretendemos en estas líneas resumir, siquiera someramente, el avance en el conocimiento que de un nuevo campamento romano, el del Pico L.lagüezos, se ha logrado en estos dos últimos años.

1. Este trabajo es el resultado de las intervenciones arqueológicas avaladas y financiadas por la Consejería de Cultura del Principado de Asturias. La publicación ampliada de los resultados, que aquí extractamos, se presentaron al I Congreso Internacional de la Cátedra Complutense de Arqueología Militar, Perspectivas y Novedades de la Historia Militar: una aproximación global (Madrid, 2013), de próxima publicación.

Autores textos y fotografías:
Esperanza Martín Hernández
Jorge Camino Mayor
Equipo arqueológico de La Carisa

*Con añoranza, a la cecina del
Maragato*



1 (pág. anterior) /
Vista de la Carisa desde el
Homón de Faro.

2 /
Vista desde el Norte
hacia el Sur del cordal de
Carraceo con la vía Carisa
en las cotas más altas. Al
fondo de la imagen, el
pico L.lagüezos.

Historia del descubrimiento

Hemos de retrotraernos hasta el año 1858 para comenzar el recorrido del conocimiento histórico de La Carisa. En esos años, el militar¹ Elías García-Tuñón y Quirós proponía la situación en esta zona del *Mons Medullius*² en base a la existencia de yelmos legionarios y a muy diversas leyendas. Esta teoría, muy acertada y de notable interés, fue prontamente relegada al olvido y sustituida por otra proposición más ‘racional’, como era la de considerar el lugar como un castro de índole pastoril, en función de la elevada altitud del emplazamiento³.

Tiempo después, en el año 2001, Rogelio Estrada y Jorge Camino Mayor realizaron una visita al emplazamiento, dando lugar tras ello el comienzo de las investigaciones, bajo la coordinación científica del segundo, con una nueva perspectiva, reconsiderando nuevamente su naturaleza castramental romana, en base, entre otras cosas, a la existencia de *fossa dúplex* (fosas dobles).

1. Entre otros muchos cargos, E. García-Tuñón y Quirós desempeñó el cargo de Correspondiente, Secretario, Director y Presidente de la Real Academia de la Historia.

2. Tuñón y Quirós, E. G.: *Memoria sobre la guerra que los romanos hicieron en Asturias*, Oviedo, Imprenta M. Pedregal, 1858 y del mismo autor: “Objeto Arqueológico” en González Solís, P.: *Memorias asturianas*, 1890, 228-229.

A modo de excelente resumen de la figura de Tuñón y Quirós, el trabajo de Jorge Camino Mayor y Yolanda Viniestra Pacheco, “Elías García-Tuñón y Quirós y el campu bélicu de La Carisa”, en *Asturies: Memoria encesa d'un país*, N.º. 29, 2010, 24-37.

3. Somoza, J.: *Gijón en la Historia General de Asturias*, Gijón, 1908, 33-36. González y Fernández Valles, J. M., “Catalogación de los castros asturianos”, *Archivum*, XVI, Oviedo, 1966, 268 y también: *Asturias Protohistórica, Historia de Asturias*, Vol. 2, 207. Maya González, J. L., “La cultura castreña asturiana: De los orígenes a la romanización”, *Indigenismo y romanización en el Conventos Asturum*, 1983, 30; La cultura material de los castros asturianos, *Estudios de la Antigüedad*, 4/5, Barcelona, 1988, 33.

El profesor Maya, en el año de 1989, convendría en relacionar los materiales militares encontrados en los yacimiento de Curriel.los con el control romano de la vía (Los castros en Asturias, Biblioteca Histórica Asturiana 21, Gijón, 94).

CABORANA

ABIERTO
LOS SABADOS
DE 9 A 13.30



3 /
Tramo de la vía Carisa en
las proximidades del Acíu.

NOVEDAD

VENTA, ELABORACIÓN Y COLOCACIÓN DE:
Cubiertas, Porches, Cenadores en
madera de Abeto laminado **1ª CALIDAD**
"PÍDANOS PRECIO SIN COMPROMISO"



SANTA ANA



Taller artesano de piedra natural.
Todo en materiales de construcción y ferretería.
Hierro en general, ferralla.
Venta de carbón, Pellet y Leña.
Transporte carroceras y camiones-grúa,
contenedores.

Megido

TRANSPORTES
ALMACÉN
ASERRADERO

CABORANA · ALLER
Polígono de Caborana

Tfno. 985 494 695
Fax. 985 483 041
Móvil. 679 486 678
megidoaserraderodepiedra@hotmail.com

SANTA ANA · ALLER
Los Cargaderos s/h

Tfno. 985 494 591
Fax. 985 495 710
Móvil. 679 486 678

www.megido.es
almacen@megido.es

EL CAMPAMENTO DE CURRIEL.LOS

Del campamento de Curriel.los ya existe abundante bibliografía al respecto⁴, por lo que no es necesario incidir en el mismo. Valga recordar los principales vestigios arqueológicos para intentar comprender las principales características del emplazamiento y las operaciones militares de conquista.

Se localiza en el pico de La Boya, a una altitud máxima de 1.727 m, y engloba dos pequeños cerros redondeados con un collado intermedio y parte del arranque de las laderas. Es notable su extraordinario dominio visual, que llega a alcanzar la rasa costera y la bahía de Gijón.



3 /
Panorámica del pico Curriel.los (a la izquierda de la imagen), con los valles de Aller al fondo en otoño.

Curriel.los es un ejemplo atípico del modelo campamental romano, presentando una anarquía distributiva de los recintos y un significativo aparato defensivo, aparentemente desproporcionado para el lugar en el que se encuentra. Este consta de diversas líneas de fortificación

4. Camino, J.; Estrada, R. y Viniestra, Y.: "El campamento romano de la vía Carisa en Asturias Transmontana", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie I, Prehistoria y Arqueología*, t. 14, 2001, 261-276; Camino, J.; Viniestra, Y. y Estrada, R.: *La Carisa. Astures y romanos frente a frente*, Oviedo, 2005; Camino, J. y otros: "El campamento y la vía de La Carisa. Reflexiones arqueológicas y militares", en Fernández-Tresguerres, J. (coord.): *Astures y romanos: nuevas perspectivas*, Oviedo, 2007, 61-93. Camino, J.; Estrada, R. y Viniestra, Y.: Excavaciones arqueológicas en el campamento romano del Monte Curriel.los", *Excavaciones Arqueológicas en Asturias, 2008-2011*, Consejería de Cultura, Oviedo, 2014; Camino, J. y Martín, E.: "La Carisa and the conquest of Asturias Transmontana (Hispania) per Publius Carisius", *XXII Limes Congress*, Ruse, e.p.

consistentes en terraplenes y fosos dobles (*agger y fossa dúplex*, que conjuntamente recibían el nombre de *vallum*), en ocasiones reforzados por empalizadas y otros métodos defensivos como son las estacas puntiagudas que los soldados portaban consigo y que hincaban en los terraplenes a modo de ‘caballos de Frisia’ (llamados *sudes, pilum muralis o cervi*⁵). Los sistemas defensivos contaban así mismo con paseos de ronda pavimentados en las propias arcillas de los terraplenes de tierra.

Se trata de un campamento romano cuyo espacio total supera las 4 hectáreas encuadrable, dentro de la tipología descrita por las fuentes clásicas (Pseudo-Higinio, *De munitiōibus castrorum*, 56), en el grupo de los *castra aestiva* o *aestivalia*⁶, esto es, dentro del conjunto de los campamentos romanos estivales de campaña. Su localización en cotas superiores a los 1600 metros de altitud y las características del invierno en la cordillera cantábrica hacen absolutamente inviable su utilización por parte del ejército romano en época no estival.

Las excavaciones dirigidas por J. Camino han permitido saber que el proceso constructivo del campamento se realizó desde el interior hacia el exterior, conforme al planteamiento doctrinal, pero debió realizarse en un proceso diacrónico de varias campañas. Los materiales recuperados durante las excavaciones y prospecciones llevadas a cabo en el yacimiento se exponen en la actualidad en el Museo Arqueológico de Asturias y comprenden un interesante conjunto que incluye clavijas o piquetas de tienda y varias barras de otras, clavos de diferentes tamaños y formas, regatones o conteras relacionables con armas arrojadas o con mástiles de tiendas. Entre las armas aparecen *pila* (jabalinas) y varios pasadores de fijación del arma al ástil, un arma para lanzamiento desde catapulta (*pilum catapultarium*) y clavos pertenecientes a este instrumento de artillería, dos lanzas, un proyectil de honda, dos azadones y el empuñadura de otro, una dolabra (útil de trinchera), una aguijada, un cincel, varias tachuelas de clavazón de calzado (*clavi caligarii*), y una cuchara.

Junto a ellas, se recuperó un lote numismático muy interesante por su naturaleza coetánea al período bélico: un denario de Julio César de 54-51 a.C. y posterior, as de Cneo Pompeyo anterior a 45 a.C., as de ¿Arausio? de 30-29 a.C., as de Celsa anterior a 27 a.C., as de Publio Carisio de 23 a.C., quinario de Mérida de 25-23 a.C., moneda partida posterior a 23 a.C.⁷

5. Cicerón, *Tusculanae Disputationes*, II, 37.

6. Peralta Labrador, E., “Los campamentos romanos de campaña (*castra aestiva*): Evidencias científicas y carencias académicas”, *Nivel Cero* 10, Santander, 2002, 49-87.

7. Gil Sendino, F. y García-Bellido, M.P.: “Hallazgos monetarios en el yacimiento de La Carisa (Oviedo)”, *Los campamentos romanos en Hispania (27 a.C.-192 d.C.), el abastecimiento de moneda*, Vol. II, en García-Bellido, M^a.P. (coor.), *Anejos de Gladius*, 9, CSIC, Madrid, 2006, 447-451.



EL CAMPAMENTO DEL PICO L.LAGÜEZOS

La localización de este nuevo enclave tuvo lugar durante la realización de una prospección aérea por el pasillo de entrada natural Sur-Norte desde *Legio* (León) hasta *Noega* (Gijón), buscando restos de la contienda bélica y bajo el amparo del instituto Ausonius de Burdeos. Ese mismo año se sometió el sitio a intensas prospecciones que determinaron la naturaleza militar del lugar, procediéndose en el 2013 a la excavación de parte de sus defensas y a la topografía y prospección intensiva y pormenorizada del yacimiento.

El campamento de L.lagüezos se encuentra situado en el eje de cumbres de la cordillera, sobre una colina de 1.675 m de altitud que flanquea el puerto que hace de bisagra entre ambas vertientes. Se trata de una loma de pendientes no excesivamente acusadas, pero con zonas de relieve desigual, evidenciándose tanto espacios aptos para la habitación como otros donde las fuertes pendientes hacen inviable el asiento de intendencia, por lo que ha de pensarse en lugares destinados a actividades meramente defensivas. La presencia de diversas surgencias en los alrededores del campamento parecen solventar los problemas de recursos hídricos del emplazamiento y, a pesar de que en la actualidad no se conservan las vías de acceso y aproximación al recinto campamental, puede suponerse el acercamiento para el ingreso a través de la collada de L.lagüezos, por el flanco occidental del cerro, allí donde las pendientes son menos acusadas y resulta practicable el acceso rodado al emplazamiento.

El recinto presenta una forma algo irregular, puesto que cuenta con laterales y esquinas perfectamente ortogonales y otros curvos. Aparentemente se priorizaron las necesidades defensivas en alguno de los flancos frente a la regularidad e las formas de los campamentos 'clásicos' romanos. Esto no ha de extrañar, puesto que la adaptación a la topografía de los lugares y la resolución práctica de problemas defensivos fue una constante en momentos previos a la estandarización campamental del Imperio romano. Se trata pues de un recinto campamental subrectangular de unos 760 m de perímetro, que encierra una superficie de 4,1 h, de las cuales casi tres cuartas partes resultan aptas para el hábitat. Resulta significativo el hecho de que en todo este campamento apenas existen puntos vulnerables para ataques en desenfilada. Los puntos de mayor desnivel son los de las laderas oriental y suroriental, lugar en el que precisamente se optó por cerrar el espacio en un ángulo recto casi perfecto, no adaptado a las curvas de nivel, sino ascendente de manera abrupta. Los cierres en el resto de los flancos del campamento se producen de manera menos escabrosa, siguiendo las líneas de pendiente, siempre que ello resulta posible.

Sobre el terreno, el perímetro defensivo se basa en un terraplén de grandes dimensiones que circuye todo el cerro, compuesto por grandes bloques de piedra, con un foso a su pie de tamaño variable. Además de esta línea exterior, y una vez realizado el desbroce de la superficie,



4 /
Vista del campamento
de L.lagüezos desde la
vía romana de La Carisa,
emplazada al Este del
mismo.

se aprecia otra línea interior igualmente aterraplenada, que confluye con la primera en el extremo noroccidental. Es, precisamente, en las laderas más tendidas, sobre todo hacia el Sur, donde se intuyen con más facilidad las plataformas para el asentamiento. En este lugar tuvo lugar la erección de una braña en época medieval o moderna que debió abastecerse para su construcción de los grandes bloques que conformaban la defensa de ese lado.



La excavación de una sección de la línea de fortificación permitió documentar un sistema constructivo relativamente sencillo, consistente en un terraplén conformado por un núcleo de guijo y tierra, que monta sobre un caballón de tierra creado tras picar la superficie original del suelo, y una coraza de piedras de tamaño variable dispuestas sobre esta matriz en ambos flancos o laterales del terraplén. Este sistema defensivo es conocido como *agger petrosus* y se ha documentado en algún otro campamento del norte peninsular y en diversos puntos del Imperio romano.



5 /
BRAÑA
Una de las muchas construcciones que componen la braña del pico y collado de L.lagüezos.

La construcción de un *agger* de estas características se muestra como una solución poliorcética bastante adecuada. El modelo constructivo, ‘por capas superpuestas, a la manera de un muro’, ya es recogida por los tratadistas militares romanos (Vegecio, “Velut murus”, *De Re Militari*, I, XXIV), de la misma manera que se han descrito en la *Gallia* diferentes sistemas defensivos de *aggeres petrosi*³. En este caso concreto, las evidencias permiten encuadrar los restos documentados en el pico L.lagüezos dentro del grupo de los *aggeres* mixtos, con núcleo de tierra reforzado por una potente coraza pétrea. Posteriormente, se apoyaron en la zona de la base bloques de grandes dimensiones (en ocasiones superiores a un metro de longitud), que sirvieron de sujeción al resto de la estructura. Este estribo existe incluso en ausencia de foso; presentando entonces el aspecto de una banquetta realizada, la mayor parte de las veces, con guijarros o grava. La motivación constructiva de este dispositivo parece ser doble: por una parte impide el deslizamiento de los materiales constituyentes del terraplén y, por otro lado, fija por su base los *plutei*.

La prospección de materiales aportó un buen número de objetos, mayoritariamente de hierro, donde tienen una clara predominancia primeramente las piquetas de tienda, de la modalidad de vástago de sección cuadrangular y anilla a modo de elemento de sujeción, además

3. Matherat, M. G.: “La technique des retranchements de César. D’après l’enseignement des fouilles de Nointel”, *Gallia*, I-1, París, 1943, 81-127.

de algún ejemplar de tipo en L, generalmente fracturadas en su extremo inferior, sin duda debido a su uso reiterado. La localización ordenada de alguna de estas piquetas parece indicar alineamiento, habiéndose propuesto reconstrucciones que contemplaban un número mínimo de 14 piquetas para una tienda de tipo *contubernium*⁹. Su dispersión avala la presencia de tropas establecidas en tiendas de campaña en todos los sectores aterrizados.

Seguidamente, el grupo de armamento. Dentro de este segundo subconjunto, se han documentado lanzas, puntas de *pilum* de disímiles tamaños y forma troncopiramidal, vástagos de proyectil y una punta de lanza de vástago hueco y sección circular, así como varios tipos de regatones. Entre los elementos singulares, se han evidenciado dos posibles instrumentos para el trabajo del cuero y/o la madera, además de varias piezas posiblemente pertenecientes a una *manuballista*. Se trata de varios dispositivos que parecen corresponderse con los elementos de sujeción de las cuerdas del arma, así como a varias chapas y refuerzos de la misma. En la actualidad, y debido al reciente cierre de campaña, se encuentran aún en proceso de restauración diversos objetos aún no identificados.

El único monetario recuperado se identifica como un denario de cronología republicana, acuñada en Roma en 90-89 a.C. por L. Piso Frugi, de la familia Calpurnia. Presenta mucho desgaste en ambas superficies y en todo el reborde, lo que unido a la diferencia cronológica con el resto del conjunto de la Carisa, invita a pensar en la perduración del numerario efectivo en época romana.



6 · 7 /
SONDEO
Vista de las excavaciones
llevadas a cabo en el año
2013.

9. van Driel-Murray, C.: "New Light on Old Tents", *Journal of Roman Military Equipment Studies*, 1, 1990, pp. 109-137.



PORTONES DE CHAPA PEGASO IMITACIÓN MADERA
PORTONES DE CHAPA SANDWICH IMITACIÓN MADERA
MAQUINARIA AGRÍCOLA · ALUMINIO · PVC
FORJA · FERRALLA

Collanzo · (Junto a la Estación de Feve) · Aller

659 53 81 54

FORJA
ALUMINIO
REMOLQUES



VILLANUEVA 1983
MARMOLERÍA

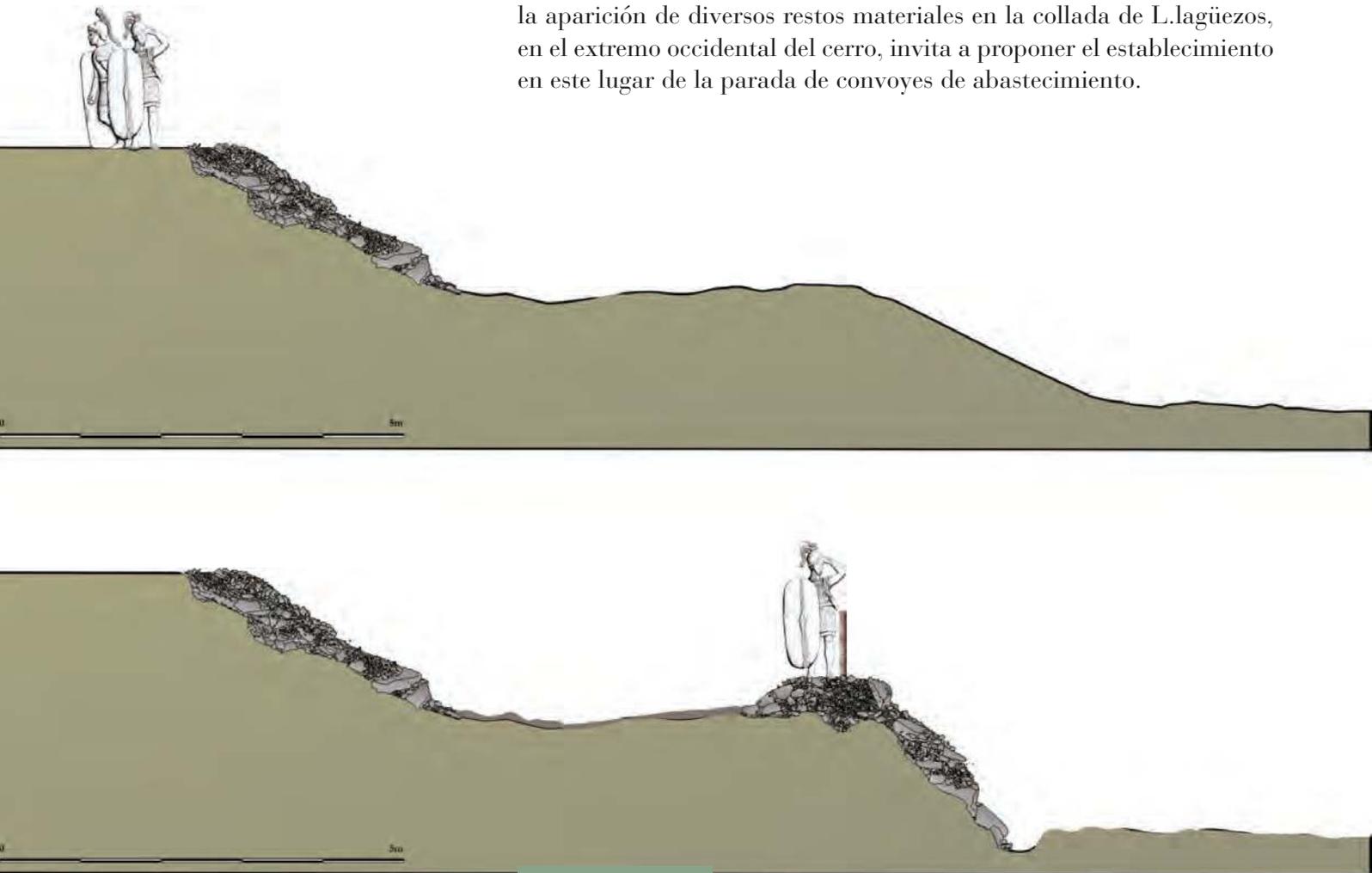
El mármol, el granito, la piedra
Los nuevos materiales para la construcción y la decoración
Lápidas clásicas y modernas
Construcción y restauración de panteones
Todo para dar forma a los sentimientos

Tel. 985 482 476
33679 Moreda de Aller

Móvil. 679 542 559
Principado de Asturias

Fieles a nuestras raíces, 35 años de tradición funeraria

En cuanto a la utilización del campamento, poco puede decirse aún, si bien extrapolando medidas canónicas, podemos presuponer el empleo de un manípulo para la salvaguarda de cada, aproximadamente, 120 metros de líneas defensivas; por lo que en el caso de L.lagüezos puede proponerse un contingente humano de, al menos, dos cohortes legionarias dentro del recinto principal. La presencia de tortas de fundición de plomo parece así mismo indicar la presencia de una cohorte auxiliar de honderos o, al menos, un grupo de éstos, si bien hasta el momento no ha tenido lugar la recuperación de proyectiles. El relieve y la facilidad de aproximación, así como la sencillez del acceso a recursos hídricos con, al menos, dos manantiales en los alrededores y la aparición de diversos restos materiales en la collada de L.lagüezos, en el extremo occidental del cerro, invita a proponer el establecimiento en este lugar de la parada de convoyes de abastecimiento.



8 /
RECONSTRUCCIÓN
Boceto aproximativo a lo
que pudo ser el recinto
defensivo de L.lagüezos
en su segunda fase.



Agradecimientos

Nos gustaría, desde estas líneas, agradecer sinceramente a la Consejería de Cultura del Principado de Asturias el impulso para poder llevar a cabo el proyecto de investigación que aquí se presenta; así como su apoyo a los Ayuntamientos de Lena, Aller y Villamanín.

Y al equipo técnico y voluntario que ha hecho posible que hoy podamos escribir estas líneas. Diego, Javi, Piri, Beccy, Leni, Lucía, Laura, Inés, Santi, Juanjo, Carmencita, Gallo, Grego, Guardy, Dori, Jairo, Cris, Dani, Nacho, Ramón, Jacinto, José Antonio, Mateos, François, Ramón, David, Víctor y al Chiquitín.

Gracias especiales al legionario Leto Valerio Severiano.

Gracias a todos.

Autora: María de las Nieves Tejón Hevia
Fotografías: Andrés García Paz

La pelea de gallos en la escuela de Felechosa

La UNESCO el 17 de octubre de 2003 recoge como uno de los ámbitos del patrimonio intangible: usos sociales, rituales y actos festivos. Y a su vez en la Convención de 2005 se considera que la cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio y que esta diversidad se manifiesta en la originalidad y en las expresiones culturales de los pueblos y sociedades que forman la humanidad.

El rito de la pelea de gallos en la actualidad está prohibido en la comunidad asturiana, aunque hay comunidades como en Andalucía y Canarias donde los combates son seguidos con gran expectación por parte de público.

LAS FUENTES ESCRITAS

El gallo en las civilizaciones antiguas, personifica la fertilidad y la virilidad, ser macho le hace agresivo y lujurioso por lo que significa también lo carnal y, por ello, este rito se celebraba en las fiestas de carnaval.



- 1 /
Fiesta del Gallo
2 /
Día del gallo en la escuela

En los ritos paganos tenía mucha relevancia el sacrificio de los gallos. En algunos pueblos primitivos de Asia el gallo era uno de los animales domésticos más respetado como guardián de los seres humanos. A su vez los griegos consideraban que el canto de los gallos ahuyentaba los demonios de la noche. En el Talmud, cuando se celebraba una boda, se ponían un gallo y una gallina en presencia de los novios como símbolo de fecundidad. En España son varios los autores del Siglo de Oro que hacen referencia literaria al juego de los gallos: Quevedo, Góngora, Mateo Alemán...

La práctica de correr detrás del gallo para darle muerte, fue denominada por Frazer¹ como magia simpatética contaminante, ya que los corredores se llenan las manos con la sangre del gallo y después comerán ya contaminados de los rituales y vicios del gallo.

1. FRAZER, J.L. (1890): *La rama dorada: un estudio sobre magia y religión*. FRAZER, J.G. (2001): *La rama dorada: magia y religión. Nueva edición a partir de la versión original en doce vols. (1907-1915)*. México: Fondo de Cultura Económica.



Caro Baroja² expresa que “el juego más característico de chicos y mozos por carnaval es el del gallo”. Sostiene que se tienen datos de la existencia de muertes rituales de gallos en toda la península y especialmente en la mitad norte.

En distintos lugares de España, como muy bien recoge Díaz Viana³, pervivió durante siglos, fundamentalmente a través de los quintos del año el divertimento de “carnestolendas”, que consistía en enterrar un gallo dejando solamente fuera la cabeza y el pescuezo y, a los mozos que iban a cumplir el servicio militar se les tapaban los ojos y se les daba una espada de madera para que pudieran hundir la cabeza de dicho gallo.

A lo largo de nuestra geografía tuvo mucha relevancia la corrida del gallo en Mercurreyes (Burgos) tal y como expresa en un interesante artículo Alonso de Martín⁴ en la que aporta una información muy interesante en torno a este rito.

En la comunidad gallega tenemos declarada fiesta de interés turístico el carnaval de Cobres en Vilaboa (Pontevedra) que se remonta a principios del siglo XVIII.

En la Comunidad Asturiana uno de los concejos en los que estuvo muy presente el ritual de matar al gallo fue el de Pravia, en el que los niños después de haber colgado a un gallo de un árbol se acercaban de uno en uno con una espada de madera y entonaban los siguientes versos:

*A este gallo cantador
Que come trigo y cebada
He de cortai el pescuezo
Con la punta de mi espada.
Si lo mato, bien,
Si non, también:
Mi madre nun cunta con él.*

2. CARO BAROJA, J. (1979): El carnaval. Ed. Taurus. Madrid.

3. DÍAZ VIANA, L. (1982). El juego de gallos. En Revista Folklore, 24, 183-191.

4. ALONSO DE MARTÍN, JS. (1993): “La corrida del gallo en Mercurreyes”. En revista Folklore, n.º. 148, tomo 13 a, pp. 117-127.

LA PELEA DE GALLOS

En varias escuelas de Asturias perduró ininterrumpidamente la costumbre de “correr el gallo” y una vez que se había escotado el dinero para su compra, los niños lo cazaban en un recinto público, acompañados por sus maestros para más tarde sacrificarlo al estilo de cada lugar.

La poetisa allerana Florentina Díaz⁵ en su composición “El antroxu en la escuela” nos dice del carnaval que lo que producía algarabía “era la escuela que antroxaba col so gallo y los sos maestros”.

Diferentes generaciones de niños de Felechosa esperaban con entusiasmo la llegada del martes de Carnaval para la que se habían ido preparando desde el primer día de escuela en que las niñas por una parte y los niños por otra hablaban con las mujeres que vendían gallos y apalabraban con ellas el que les parecía mejor, existiendo siempre la rivalidad de cuál sería el vencedor. La informante Margarita Hevia⁶ nos dice que las mujeres que en la década del setenta criaban los gallos más grandes y guapos eran Oliva Díaz y María la del Pedrero. Y “como las niñas éramos más espabiladas siempre escogíamos el mejor gallo, que además era adornado con una cinta rosa que llamaba la atención”. Niños y niñas estaban pendientes de la meteorología y así si hacía buen tiempo la pelea de gallos tenía lugar en Collá Miguel. A cada gallo se le ponía un nombre para poder animarlo y esta animación se transformaba en una auténtica fiesta. Para que un gallo resultara ganador tenía que dejar al otro ko. Cuando el tiempo no era tan favorable la pelea tenía lugar en la finca de las Pedrosas o en Preulera. Cuando llovía o nevaba en la escuela se colocaban las mesas y las sillas en un lateral y los gallos se peleaban en el espacio que se les dejaba aunque a veces se asustaban con los gritos que les daban y entonces volaban por encima de las cabezas de los maestros y de los niños.

Contamos con una cinta grabada en súper 8 por el que fue maestro de Felechosa de 1973 a 1977, D. Andrés García Paz, que, con el entusiasmo que le caracteriza, registró con su cámara este rito el tres de marzo de 1976, en el que podemos observar la alegría de los niños en esta fiesta de gallos y como después de la pelea llevan a estos a la escuela para seguir con la fiesta. Este maestro también registró los disfraces con los que los niños se pasean por las caleyas de Felechosa y un ritual en que solo participan los niños consistente en atar latas y cartones a una cuerda atravesando el “puilo” haciendo mucho ruido. Este rito tiene su antecedente en lo que hacían los mozos en diferentes

5. DÍAZ, FC. (2003): El antroxu na escuela, citado por Fernández García, J: Dalgunes costumes asturianos rellacionais colos primeros meses del año. (Notes de campo tomaes n'Aller) en Cultures, n°. 12, pp.119- 143.

6. Informante: HEVIA ALONSO, Margarita. Encuesta realizada el 26 de diciembre de 2013.



9

3 /
José Manuel, David y Francisco

4 /
Valentín, José y Toni

5 /
José Luis

6 /
Santinos, Avelino, Chuso y Milín

7 /
Diami y Tini el día del gallo 1976

8 /
Avelino

9 /
Pili el día del gallo 1973



10 /
Ceferino el Habanero a la derecha y
Francisco Alonso.

concejos de Aller que ataban al rabo de los perros y gatos botes de hojalata que le hacían correr a gran velocidad. Además dichos mozos alteraban las conductas cotidianas lanzando piedras a las tierras, y desplazando los carros de país desde la antojana hasta la orilla del río.

Los niños y niñas de Felechosa necesitaban mucha energía para poder vivir un día tan intenso como el martes de carnaval y para ello en la mayoría de las casas se desayunaba chocolate y casadiellas. En la comida además de la carne de cerdo, lo tradicional era que las familias pudieran degustar el guiso de un gallo, que ellos mismos habían criado con granos de maíz y que guisaban añadiéndole pimentón, vino blanco, coñac o sidra impregnando las cocinas rurales de un olor muy agradable y de un mejor sabor.

En el postre no faltaban los frisuelos en ninguna mesa, ni siquiera en la postguerra, en la que escasearon tanto los alimentos, dejó de elaborarse este postre como se refleja en estos versos de la ya mencionada Florentina Díaz.

*“Pero se facien nes cases
Los frisuelos na sartén,
L’azucra del estraperlo,
La fariña sin peñer”.*

Una vez recuperadas las fuerzas con esa copiosa comida, en este caso sólo los niños y adolescentes corrían la cencerrada con la cara pintada con ceniza y haciendo sonar las esquilas y los cencerros que llevaban colgados en la cintura. Por esto no nos sorprende que Uría Ríu⁷, reseñe las cencerradas que se celebraban en los pueblos de El Pino, Felechosa y La Pola, como las más significativas del concejo de Aller.

Después de correr la cencerrada los niños de Felechosa cenaban con sus familias los últimos productos porcinos que se habían guisado en una cazuela de barro y al terminar la cena se acercaban a la casa de los vecinos colindantes y les decían:

7. URÍA RÍU, J. (1976). Los vaqueros de alzada. De caza y etnografía. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.

*¿Ceniste?
Si nun ceniste, cena ya
Que al.lá te va la cascá.*

Con este rito de romper las cazuelas de barro se simbolizaba el paso del Carnaval a la Cuaresma.

COMPARSA CARNAVALESCA

En 1937, el felechosino Alonso Suárez⁸, conocido como Ceferino el Habanero, escribió una comparsa carnavalesca, para que pudiera ser representada por los niños y niñas de la escuela de Felechosa. En esta comparsa se reflejan las costumbres de dos señoritas de ciudad, dos aldeanas y un aldeano, y los prejuicios existentes hacia los gitanos protagonizados por tres gitanas y un gitano. A pesar de las diferencias étnicas y socioeconómicas que separan al grupo ellos intentan celebrar el carnaval juntos.

Composición de la comparsa:

Señoritas: Margarita y Adela.

Aldeanas: Concha y Lolita.

Gitanas: Regina y Alegría.

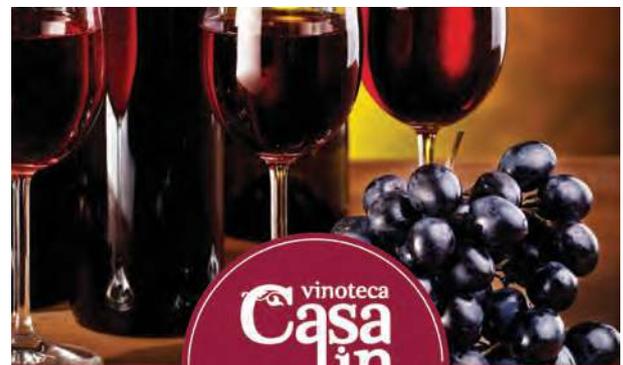
Aldeano: Pachín.

Gitano: Malaquita.

Música: violín y pandereta.

Acto único.

8. ALONSO SUÁREZ, C. (1937): Comparsa carnavalesca. Felechosa. Inédita.



vinoteca
**Casa
Lin**

PRODUCTOS LEONESES,
CECINA DE BUEY RESERVA,
ENSALADAS ESPECIALES,
PRODUCTOS ALLERANOS,
CALLOS, ENTRECOT DE BUEY,
LOMO CON PATATAS, CACHOPO LIN,
GRAN VARIEDAD DE VINOS

Avd de Colón, 14 · 33013· Oviedo
Tel. (+34) 985 274 489

La señorita Margarita se dirige a la aldeana Concha y le dice:

- ¡Qué extraño el traje que ustedes traen! ¿Son ustedes aldeanas?

Contesta Concha:

-Sí, señorita y del pueblo de Felechosa.

Interroga Margarita a Concha:

- Y su gracia de usted, ¿cómo se llama?

- Servidora de la suya, mi gracia se llama Concha.

Y dirigiéndose a Lolita:

- ¿Y usted linda jovencita?

- Yo me llamo Lolita. Soy vecina de Concha.

- Y dígame señorita Lolita, ¿se trabaja mucho en la aldea?

- Ay, sí, señorita, mucho.

Se trabaja a todas horas.

Hay que lavar y planchar
y arreglar toda la ropa,
limpiar los pisos y muebles
cuando no se hace otra cosa.

Tenemos que cocinar
amasar pan y boroña
y después salir al campo
como buenas labradoras.

Replica Adela.

Muy bien, muy bien, serán ustedes dichosas.

Contesta Concha.

No tanto como dichosas.

Hay una conformidad
que es la que más nos conforta.

En cambio la vuestra vida,
sí que debe ser sabrosa,
no conocéis el trabajo,
se dan gusto a todas horas;
siempre andáis muy elegantes
con trajes y a la moda.



Imágenes de carnaval grabadas en
"una cinta grabada en súper 8 por el
que fue maestro de Felechosa de 1973
a 1977, D. Andrés García Paz, que,
con el entusiasmo que le caracteriza,
registró con su cámara este rito el tres
de marzo de 1976, en el que podemos
observar la alegría de los niños en esta
fiesta de gallos y como después de la
pelea llevan a estos a la escuela para
seguir con la fiesta"

Dice Adela:

- Algo tiene de cierto,
pero no faltan zozobras
que destruyan nuestra dicha
cuando más bella se goza;
dentro de la nuestra alcoba
algo sabemos hacer:
marcar, coser y bordar,
y algún otro rato leer.

Dice Margarita:

- Si ustedes supieran amigas,
que la vida en la ciudad,
suele ser aburrída
por falta de libertad...
- a mí me gusta viajar
y pasar a otra nación
y no estar siempre
metida en este rincón.

Dice Lolita:

- A mí también me gustaría
recorrer toda España
y ver un poco de mundo
porque aquí no vemos nada.

Lolita trae una rueca con lana y Adela le pregunta:

- Y dígame Lolita, ¿para qué sirve ese pelo que trae en esa vara?

Este pelo no es pelo,
es lo que se llama lana.
De esta lana se hace hilo,
de este hilo una manta,
un abrigo, una toquilla,
un jersey, una corbata,
un escarpín, una media:
negra, de color o blanca.

Dice Adela:

- Es usted muy amable,
gracias, señorita, gracias.



La aldeana Concha trae en una mano una lata y en la otra una guiá.

Margarita le pregunta a Concha:

- ¿Para qué trae esa lata?

- Yo, como soy vaquera, esta lata me hace falta para traer la leche que yo ordeño de las vacas.

- Y esa vara tan larga, ¿qué es lo que hace con ella?

Contesta Concha:

todo el que cuida de vacas todos tienen que traerla bien cuando van para el prado o se llevan a la cuesta.

Cuando tiran del arado o llevan una carreta y también para pegarles si unas a otras se pegan, que viene a ser para mí una ayuda, una defensa.

....

En este momento entra en acción Pachín el Allerano, con estos versos:

- Yo quisiera ser la vaca de esta linda vaquera para llenarle de nata y de leche la lechera. Y cuánto gusto me diera oyendo tan dulce voz ni arrancándome la teta nunca yo le diera coz.

Cuando termina Pachín de recitar, las gitanas solicitan al público echar la buena ventura y el público asiente.

Empieza la gitana Sara diciendo

- Yo soy la gitana Sara

y de la raza más pura y a mí ninguna me gana a echar la buenaventura.

Si quieren saber su suerte, yo se la puedo decir, el pasado y el presente y todo su porvenir. Mi nombre es tan conocido y ha cogido tanta fama que a consultarme a mí vienen personas de toda España.

Después dice la gitana Regina:

- Soy la gitana Regina, mi nombre es tan popular, que en saber adivinar, ya me llaman la divina.

Yo adivino los quereres y las malas intenciones, los secretos de mujeres y los engaños de hombres.

Aquel que quiera saber cuál es suerte, su signo, por muy poquito dinero yo todo se lo adivino.

...

Dirigiéndose al público el gitano Malaquita dice:

- Estas dos lindas gitanas tienen sangre tan morena que la que no hiere, mata y la que no mata, envenena.

Y luego con el violín canta este estribillo:

- Ay, que majas; ay, que majas; las gitanillas que traen en la liga la navaja. Es tan terrible Regina

para formar escarpela,
que en el barrio de Triana
todos le llaman Candela.

...

La comparsa dirigida por la letra de su autor
entona los siguientes versos:

- Somos la errante comparsa
mandada por el sultán
para andar de casa en casa
celebrando el carnaval.
No tenemos capital
andamos a la que pasa,
pero nos sobra la gracia
para cantar y bailar.
Somos gente bulliciosa
de violín y pandereta
y la gente bondadosa
nos regala la peseta.
Nunca tenemos dinero
ni casa para vivir,
pero tenemos la gracia
para cantar y reír.

BIBLIOGRAFÍA

- ANCA (2003). Sabores y saberes de las mujeres rurales asturianas. Oviedo: Nobel.
- ALONSO DE MARTÍN, JS. (1993). La corrida del gallo en Mercerreyes. En Revista Folklore, 14, 117-127.
- BOPA de 30-03-2001: Ley del Principado de Asturias de 6 de marzo de 2001, de Patrimonio Cultural.
- CARO BAROJA, J. (1979). El carnaval. Madrid: Taurus.
- DÍAZ, FG. (2003). El antroxu na escuela. En FERNÁNDEZ GARCÍA, J. Dalgunes costumes asturianos -rellacionáis colos primeros meses del año (notes de campo tomaes n'Aller). En Cultures, 12, 119-143.
- DÍAZ VIANA, L. (1982). El juego de gallos. En Revista Folklore, 24, 183-191.
- FRAZER, JG. (1980). La rama dorada: un estudio sobre magia y religión. Nueva edición a partir de la versión original en doce vols. (1913-1915). México. Fondo de Cultura Económica.
- FERNÁNDEZ CONDE, J. (1988). Les fiestes de carnaval n'Áño Nuevo. En Llietres Asturianas, 66, 87-97.
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. (2004). La función enculturizadora de los ritos: Análisis antropológico de algunos ritos de paso. En Etnografía y Folklore Asturiano. Conferencias (2001-2003), 61-90, Oviedo: RIDEA.
- GÓMEZ PELLÓN, E. (1993). Las mascaradas de invierno en Asturias. Una perspectiva antropológica. Oviedo: RIDEA.
- GONZÁLEZ QUEVEDO, R. (2010). La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Astruies: CH. Editorial.
- JOVELLANOS, GM. (2011). Toros, verbenas y otras fiestas populares. Madrid: Reino de Cordelia.
- RIVAS, DM. (2009). Las fiestas asturianas. Nuevas formas y viejos ritos. Gijón: Picu Urriellu.
- RODRÍGUEZ CASATELLANO, L. (1952). La variedad dialectal del Alto Aller. Oviedo: RIDEA.
- SUÁREZ ALONSO, C. (1037). Comparsa carnavalesca, inédita.
- TEJÓN HEVIA, MN, (2006). La tradición de los carnavales rurales en Asturias -España- y su gastronomía como rasgo relevante del patrimonio intangible. En Documentation for conservation and development New heritage strategy for the future, 11th International Seminar, 230, Florence: Forum UNESCO.
- URÍA RÍU, J. (1976). Los vaqueros de alzada. De caza y etnografía. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.

**HOTEL · RESTAURANTE
DE TORRES**

Crta. General, 85
Felechosa - Aller

Tel.: 985 48 70 11
Fax: 985 48 70 71

www.hrdetorres.com
info@hrdetorres.com

Artisanía y Pasión por la Gastronomía

**CASA
Milia**
TALLER
GASTRONÓMICO

Elaboración y venta de
embutidos,
carnes de caza,
de cerdo y de ternera
www.casamilia.com
985 48 70 21

EMBUTIDOS
ARTESANOS

Aller | Asturias
985 48 70 21 Preu Pulo s/n. Felechosa. Aller | info@casamilia.com

Autor: José Víctor Canal Hernando
Fotografías: Archivos personales

El economato de la Sociedad Industrial Asturiana

Minas de Moreda y Santana

El Economato nace con el fin de proporcionar a sus obreros toda clase de artículos y mercancías, destinadas a sus necesidades personales, a los precios de coste de los mismos, sin más recargos que los indispensables de manipulación, transporte y administración.

Además de este primer objetivo, es preciso citar otras ideas que motivan su creación.

La forma de pago mensual, deduciendo de sus haberes el importe de los gastos con un crédito diario, que en el caso de la Industrial Asturiana llegaba a un máximo del 90% de su jornal, fija a los obreros a la empresa, haciendo difícil su marcha y será un medio de presión muy importante para impedir las huelgas. No solo eso, también la empresa necesitará menos dinero, en efectivo, para el abono de las nóminas.

Por otra parte el economato incide en los comercios de los pueblos del concejo, a los que obliga a mantener los precios, con ganancias más ajustadas, que benefician al resto de los habitantes.

Dos son los edificios, propiedad de la empresa, destinados a despachos del Economato. Uno estaba cerca de sus instalaciones mineras de Oyanco - Moreda, a la entrada de las oficinas generales, en el bajo del edificio conocido por la Casona y en su planta superior había viviendas para empleados; el otro en Santana, muy cerca de las instalaciones mineras. Los dos en la carretera general.

Además, enfrente del despacho del economato de Tartiere- Moreda estaba el local-barracón destinado a la carnicería y la pescadería.

1 /
Despacho del economato en
Moreda, en la actualidad.

2 /
Despacho del economato,
edificio más bajo, en Santana.

3 /
Carnicería y Pescadería de
Moreda. Hoy en estado de
ruina.



LOPEZ SELA FABRICA DE CHOCOLATES
(A.A. FUNDADA EN 1850)

Domingo Lopez Sanjulian

TOSTADERO DE CAFES
Teléfono 191 - Dirección Postal 201AL 16

Ordén 31 de Agosto de 1928
Comisario de la Sociedad Industrial Asturiana
Sra. de Arce - Otero

Muy Sr. mio: Cumpliendo la orden que se me digno pasar me voy dando el envío de su cuenta y riesgo por el importe de 327.50 pesetas los generos expresados en la presente factura, y su importe de pagaderas en esta ciudad, debito en su cuenta. Confio quedará V. complacido de este envío, y suplicandole me acusé recibo para mi gobierno, espero sus nuevas ordenes y me repito de Vd. s. s.

q. e. s. m.

Factura núm. 650

DESCRIPCION	UNIDAD	PRECIO	CANTIDAD	TOTAL
2 1/2 % de su materia café tostada	cajones	6.50	50	327.50
gasto				0.00
francos a 2%				6.55
expensa a 2%				6.55
venta a 7% pto. de				22.95
TOTAL				327.50

12 SEP 28

ELABORACION - EXPORTACION VINOS
BODEGAS EN ARDICH RENAZOLBE - VALDEVIMBRE

VIA MATIAS CANSECO
TELÉFONO 181

Bodegas Canseco

Vino 16 de Abril de 1928
Economato de la Sdad Industrial Asturiana
MOREDA

Muy Sr. nuestro: Tenemos el gusto de acompañar a V. talón ferrocarril expedición núm. correspondiente a 2 botecos vino que se ha servido usted pedirnos por carta y cuyo importe de PESETAS 437.00 le dejamos a V. debitadas en cuenta. Por contra le abonamos PESETAS 437.00 que giraremos a su cargo a 30 d/f sin más aviso

Esperando nuevas ordenes que atender, se repiten estos suyos afmos. ss. ss.

Q. B. S. M.,
VILLA E HIJOS DE MATIAS D. CANSECO
P. P. U. Canseco

precio carta a 6% pto. de

FACTURA NÚM.

BULTOS	LETRAS	CANTAROS	PRECIO Pesetas Cts.	TOTAL Pesetas Cts.
2	B ^a			
			76	5 75
				437 00

PRECIOS Y RUMORES

1 ^a	619	760	159	kilos
2 ^a	689	720	129	
	1480	288		

TELEGRAMAS Y TELEFONOS
TREVIANO LUGAR 16

Compañía Española de Alimentación

TREVIANO, HIJOS

Industria y Comercio de Alimentos
Sociedad Anónima de Capital Español
Sede Social: Madrid - Calle de Alcalá 101
Sede Industrial: Treviño - Cantabria

QUENTAS CORRIENTES
Cuentas de Gastos
Cuentas de Ingresos
Cuentas de Abonos
Cuentas de Pagos
Cuentas de Saldo

Ordén 26 de Julio de 1928
Sr. Economato de la Sdad Industrial Asturiana
Oviedo

Muy Sr. nuestro: Tenemos el gusto de acompañarle talón de 11.000 pesetas y facturas al por mayor de su cuenta y riesgo de 26.75 pesetas cuyo importe de 13.75 pesetas pasamos al debito de su cuenta. Concesión de un mes para que nos acredite en su cuenta de su cuenta y riesgo de su cuenta. Esperamos sus nuevas ordenes y me repito de V. s. s.

Factura N.º 112 DEBE:

MARCA	TIPO	PRECIO	CANTIDAD	TOTAL
1212 17	1/2 % de su materia	0.80	15	12.00
75 75	1/2 % de su materia	0.80	15	12.00
75 75	1/2 % de su materia	0.80	15	12.00
75 75	1/2 % de su materia	0.80	15	12.00
gasto				0.00
francos a 2%				27.50
expensa a 2%				27.50
venta a 7% pto. de				11.00
TOTAL				13.75

IMPORTACION - EXPORTACION
AGENCIA DE ADUANAS

TELEGRAMAS Y TELEFONOS
DISEÑO - BILBAO
TELÉFONO 181

Diez y Seneciain

Bilbao 19 de Julio de 1928
Sr. Economato de la Sociedad Industrial Asturiana
Oviedo

Muy Sr. nuestro: Acompañamos talón de 1. V. de 10 facturas de azúcar que se ha servido pedidas por su carta 17 del corriente cuyo importe, según factura al por mayor, cargamos en cuenta y disponemos del mismo con vencimiento aproximado a 30 días fecha, en nuestro giro a su cargo sin más aviso, cuyo favorable acogida esperamos. En espera de sus nuevas ordenes quedamos afmos. s. s. y c. s. m.

FACTURA N.º de 10 por 1. V. de 10 facturas de azúcar a saber:

MARCA	TIPO	PRECIO	CANTIDAD	TOTAL
1. V. A	10	75	10	750
Por quebranto se giro medio por ciento				3.58
Total				753.58

Sobre vagos Bilbao

gasto
francos a 2%
expensa a 2%
venta a 7% pto. de

En los primeros años de sus trabajos mineros, la Industrial no tiene este servicio y es en el año 1.918 cuando la Hullera Española empieza sus quejas a la Industrial, porque muchos obreros de esta empresa viven como inquilinos o huéspedes en las casas de la Hullera y utilizan sus cartillas del economato, motivo, entre otros, por lo que tiene problemas con sus obreros por la falta de artículos de primera necesidad.

Los primeros datos sobre el economato de la Industrial son de junio de 1.923. En abril del 1.927 se hace el pedido, para servir cada quince días, de 40kg de chorizos a 4,70pts el kilo, 40 docenas de chorizos de 2ª a 2pts la docena y 10 docenas de morcillas a 1,50 la docena. Las docenas deberán pesar un kilo aproximadamente. Del suministro del pan se encargan las panaderías de Domingo Suárez, María Luisa, Pedro Lanza, Paulino A. Close y Víctor Baragaña de Vega del Ciego, del pescado Felisa Suárez, de la carne Manuel Velasco y de los embutidos Francisco Fernández.

La nómina de todo el personal de la Cooperativa, primer nombre del economato, ascendía este año a 2.660pts al mes y la del personal de la tienda de tejidos era 445pts. En mayo deja de figurar la nómina de los empleados de la cooperativa en la general de las minas.

Desde su comienzo Lauro Moro era el encargado y entre los empleados estaban Jesús (José) Álvarez Robles y Juan Lorenzo.

CLÍNICA DENTAL
 DR. IGNACIO FERNÁNDEZ-VIGIL GARCÍA
 Colegiado nº 33000842
 Nº Registro Sanitario: C.25.1/3690

Radiodiagnóstico SCANNER 3D
 Cirugía Guiada por Ordenador
 Implantes Dentales
 Tratamientos con LÁSER
 Cirugía Oral
 Ortodoncia Niños y Adultos
 Ortodoncia Invisible
 Estética Dental y Blanqueamientos
 Endodoncia rotatoria y Prótesis Dental
 Periodoncia (Tratamiento de las Encías)
 Problemas de Oclusión y Masticación

MEDICINA ESTÉTICA, VASCULAR Y NUTRICIÓN
 DRA. ANA HOSPIDO MASIP
 Colegiado nº 282857552
 Nº Registro Sanitario: C.25.1/3690

Esclerosis de varices (arañas vasculares)
 Mesoterapias faciales (vitaminas, ácido hialurónico)
 Rellenos dérmicos con Ácido Hialurónico y Radiesse
 Peelings médicos (eliminación manchas, arrugas y cicatrices,...)
 Mesoterapias corporales (rejuvenecimiento, celulitis,...)
 Dietética y Nutrición (Test de intolerancia alimentaria. Dietas hipocalóricas y proteinadas)
 Tratamientos estéticos con láser (depilación...)

www.clinicavigil.com

Clínica Vigil
 Más de 40 años a la vanguardia innovando para usted

Moreda de Aller
985 48 04 09



5 /
Libreta del economato. Las primeras hojas hablaban de las normas de funcionamiento.



6 /
Certificado veterinario de la república española.

Al terminar 1.927 se desea transformar los dos despachos y concederlos en contrata a un administrador. Para ello se nombra una comisión formada por Manuel F. Trapiello (capataz), Laudino Fernández (listero) y José Garralón (obrero) que hacen cinco balances, una lista de precios, una copia de la carta - contrato del administrador de la cooperativa y una relación del personal de la cooperativa.

En el inventario de ultramarinos, ferretería y calzado, incluyen la lista de precios que regirá a partir del próximo 1 de enero y que han bajado, con gran satisfacción de todos. El inventario de los tejidos costa de 26 páginas y asciende a 56.825,20pts. La tienda de tejidos se encuentra cerrada y se espera abrirla inmediatamente.

El administrador, que se hace cargo de los dos despachos del economato, es Gregorio Díaz que reside en Oviedo y que había sido Director de la empresa hasta julio de 1.927.

Según la cláusula tercera del contrato de administración, corresponde a la Industrial la aportación de los locales, la calefacción y las balanzas que se comprarán en el mes de abril. El suministrador de la carne tenía la obligación de entregar ternera dos veces por semana.

En setiembre de 1.929 se hacen reparaciones en el local del despacho de Moreda, el motivo fue la anunciada visita del Inspector de Sanidad Provincial. Entre las obras realizadas está la de rehacer el barracón que sirve de Pescadería y Carnicería.

El resultado del inventario de los despachos y almacenes del economato realizado este año refleja un saldo de libretas deudoras de 74.350pts y el balance de diciembre de 1.930 presenta un Haber de 888.794,33pts y un Debe de 972.590,46pts, con lo que termina el año con un saldo deudor de 83.796,13pts.

Al final del año se nombra a Antonio Galán inspector delegado de la Dirección como representante de los obreros para la administración del economato.

En junio de 1.932 se reconstruye el local del economato de Santa Ana, que había sufrido un incendio. El suministro de la madera se adjudica a José Álvarez Sela.

En julio los obreros presentan una reclamación sobre el servicio del economato que la empresa lo pasa al administrador. Se quejan de la falta de arroz, patatas y harina, además piden que se compre el chocolate fabricado en la provincia ya que es el que más gusta a los obreros.

Se ordena al encargado de los economatos que con relación a los descuentos es indispensable se atenga al crédito, que se da por medio de vales para los obreros y de la tasa, que tiene cada uno concedida, para los empleados. Los vales son expedidos por los listeros y la tasa por el jefe de oficinas.

En 1.933 siguen estando los economatos bajo la dirección del administrador y entre los obreros que trabajan están Joaquín Gutiérrez Díaz, José María Lorenzo Pérez y Celso Álvarez Díaz.

No sufrieron muchos robos los economatos, solo se recuerda el ocurrido el 28 de setiembre de 1.934, siendo detenidos los autores, y que durante la Revolución de Octubre el economato sufrió un total de gastos no cobrados de 18.573,31pts. Unos se deben a vales entregados por el comité, otros a géneros robados o entregados sin anotar en las libretas y el resto saqueados, entre los últimos destacan 110 libras de chocolate, 125kg de embutidos y una docena de alpargatas.

Por esta fecha el economato utilizaba el 6% de margen ganancial.

Lauro Moro seguía siendo el encargado general de los economatos y los empleados estaban a cargo del administrador como si fuese cualquier otro contratista.

Al terminar la Revolución de Octubre se cierran los economatos y la empresa organiza con carácter temporal la expedición de vales para comercios. Durante todo el año de 1.935 se sigue igual y será a partir del 1 de mayo de 1.936 cuando se reorganizan y empiezan a funcionar de nuevo los economatos.

Llega la guerra y de nuevo son cerrados. Terminada ésta, el Consejo de Administración de la Industrial acordó conceder pensiones a las viudas de guerra de diez obreros, entre los que estaban los empleados del economato Joaquín Gutiérrez Díaz (encargado) y José M^a Lorenzo Pérez. Lamenta, en especial, estas

7 /

Joaquín Gutiérrez y su esposa Nieves Trapiella con sus hijos.



dos muertes porque estima que están relacionadas con su trabajo y por su defensa de los intereses de la empresa.

En marzo de 1.938 el Delegado Sindical de la C.N.S. solicita que se entreguen a los obreros vales contra el comercio local. Ante esta petición la empresa contesta que le parece mejor conceder anticipos decenales o quincenales que con vales porque este sistema se presta a una explotación usuraria del obrero.

El coste de la vida se ha elevado de tal forma que una familia obrera no puede cubrir sus necesidades con un salario, por día de trabajo, inferior a 11pts. La comida escasea y en la mayoría de los pueblos se crea el comedor del Auxilio Social. La empresa contribuye entregando carbón para su cocina y dando el importe de las multas, impuestas a sus obreros, por faltas de asistencia al trabajo. Además se descuenta a los obreros, mensualmente, el 1% de sus haberes para el Plato Único y el Día sin Postre.

El 1 de febrero de 1.940 la Industrial encarga a la imprenta M. Barcena de Mieres 700 libretas de economato y concede el suministro de artículos de primera necesidad, según la tarifa presentada y aprobada por esta Dirección, a tres comerciantes: en Moreda Asunción G. Sotorrios, en Piñeres a Perfecto Baizán y en Cabañaquinta a Plácido Rodríguez y Jesús Rodríguez que suministrarán también el pan a unos 600 obreros y empleados.

De la venta de carnes y embutidos se encarga Benigno González Díaz con la obligación de tener tablajerías en Moreda, Piñeres y Cabañaquinta. El comercio de Asunción Sotorrios solicita al Alcalde permiso para abrir desde las 8 a la 1 y desde las 2 a las 8:30, que es el horario que tiene el economato de la Hullera Española.

El suministro está concertado mediante un crédito diario o tasa, que garantiza la compra. El comerciante no tiene obligación de vender al obrero por más valor que el que represente su tasa diaria y en relación con el número de días trabajados.

La empresa da orden a los comerciantes concertados para que los artículos racionados se les despachen a todos los obreros aunque tengan agotado el crédito.

En marzo de este año los obreros habían realizado compras en estos tres comercios por valor de 49.096pts (Sotorrios 27.832pts, Plácido 14.431 y Baizán 6.833pts), en abril 53.561pts (31.272, 15.030 y 7.490pts), en mayo 65.246pts (37.898, 18.824 y 8.524pts), en junio 63.361pts (35.751, 18.845 y 8.766pts) y en julio de 67.698pts (37.985, 18.622 y 11.092pts).

Los artículos que se despachan en los tres comercios, que funcionan como economatos, son en su mayoría los que facilita la Junta de Abastos local, por mediación del Ayuntamiento, y que son los corrientes como aceite, arroz, azúcar y bacalao.

Sobre los precios que señala la Junta para venta, los comercios concertados hacen un 3% de rebaja, así el pan se vende a 0,83pts mientras que el resto de panaderos lo venden a 1pts el kilo.

La carne se está vendiendo a precio inferior que en el resto de las carnicerías, la de vaca de 1ª a 6,28pts, la de 2ª a 4,78pts y la de 3ª a 4,28pts. La ternera se expende a 6,75pts la de 1ª y a 5,40pts la de 2ª. En cuanto a los embutidos el kilo de 1ª se vende a 10,37pts. Las lentejas se vienen vendiendo 1,75pts y los garbanzos a 2,71pts.

Por su escasez se tiene gran dificultad para adquirir judías, lentejas, garbanzos etc., que se venden con notable diferencia de precio al del comercio en general.

En abril de 1.940 se quejan a la Junta de Abastos Local porque en el reparto no les han dado ni arroz, ni aceite, ni azúcar. En mayo el economato abastece de pan a 2.600 personas entre obreros y familiares y se piden 400 kg de harina diarias. Por falta de harina, el pan se despacha los días impares a medio kilo por persona y se piden unos 1.400 kg al mes para atender a todas las personas.

En junio se dice que tienen recogidas a favor del economato las cartillas de racionamiento de 373 obreros, cabezas de familia, con un total de 2.112 bocas y en julio, Asunción Sotorrios alquila por 75pts mensuales el bajo derecha de la Casona y el sótano completo para despacho y almacén de comestibles.



Tasa _____ pías. Libreta núm. _____

D.

CRÉDITO	ARTÍCULOS	PRECIO	PARCIAL	TOTAL DEL DÍA	TOTAL GENERAL
		Ptas. Cts.	Ptas. Cts.	Pesetas Cts.	Pesetas Cts.
	SUMA ANTERIOR.....				5489
	= 30 =				
	1 azúcar	180			
	14 café	310			
	17 azúcar	160			
	1 azúcar	100			
	1 azúcar	380			
				1370	70 170
				070	7130
	1 azúcar 1530				
	1 leche	180			
	8 patas	280			
	1 azúcar	170			
	2 azúcar	160			
	12 azúcar	070			
	1 azúcar	110			
	1 azúcar	070			
	1 azúcar	070	118		
	1/2 azúcar		390	1908	
	SUMA Y SIGUE.....				

8 /
Libreta de la SIA, 1.936.

Un mes más tarde se vuelve pedir, a la Junta Provincial de Abastos, garbanzos y bacalao para abastecer a 700 obreros y sus familiares, a su vez la empresa compra para despachar en sus economatos 1.000 kg de bacalao a 2,85 pts. y 600 kg de alubias.

En octubre de 1.940, en los dos despachos del economato, ahora de nuevo dirigidos y administrados por la empresa, se surten 750 obreros y se escribe a la Junta de Abastos que careciendo de artículos de primera necesidad se verán obligados a cerrarlos, por lo que se piden guías para comprar estos artículos.

El 19 de febrero de 1.941, junto con otras empresas mineras, se constituye oficialmente el Economato de la Empresa, levantándose la correspondiente acta. Son representantes de los productores Manuel Pavón, Juan García y Telesforo García. En julio se atendía por los economatos a 3.329 personas.

En 1.942 eran ya 809 los obreros que se surten con unas 4.000 bocas y los economatos se encuentran sin carne, porque no se envían las reses necesarias para su sacrificio. Esto da lugar a las protestas de los obreros y, a la vez, que la empresa se queje al Gobernador Civil, ya que baja la producción del carbón porque los obreros no pueden tener el sustento necesario. La empresa comunicaba al Sindicato Local del Carbón de Moreda, los días 15 y 30 de cada mes, las altas y bajas de obreros a efectos de suministro para el economato.

En este año además de los obreros de la empresa utilizan los economatos los mineros de Faustino Fernández Gutiérrez contratista de las balsas de schamns, Marcelino Díaz Faes de la mina Valdeposadas, Miranda y Martínez (Chaves, encargado) del contrato del relavado, Fernández Menéndez y Cía. de la mina Victoria, Manuel F Trapiello minas de Sierro Negro, Félix Fernández Miranda de mina Rionegro y de la Viuda de Suárez de mina Última. Cuando una empresa solicitaba utilizar el economato se le pedían una fianza de 150pts por obrero.

Los problemas de abastecimiento hacen que la Industrial pida al Gobierno Civil que obligue agruparse a las empresas de Mina Victoria (83 obreros), Río Negro (74), Sierro Negro (67), Última (18) y Vayestal (20), con un total de 262 obreros, para formar su propio economato y si no aceptan voluntariamente, se realice con carácter obligatorio.

El 31 de mayo de 1.942 se realizó el desglose de las empresas reunidas, quedando sola esta empresa y siendo representante de los productores Manuel Pavón Suárez.

En los gastos generales entraban: Renta de locales 1.000pts, gastos del personal 13.758pts, material de escritorio y para envolver 1.388pts, reparación de locales 1.485pts, carbón 219pts, contribución 231pts, acopios 706pts, otros 266pts.

En este año se atendían a 723 obreros y 2.327 familiares, de ellos 702 en edades comprendidas entre 7 y 14 años y con derecho a racionamiento extraordinario de pan.

Los obreros que se surtían de pan en el economato no reciben durante cuatro días la ración correspondiente, por lo que la empresa se queja al Gobernador Civil.

En esta fecha Luis Díaz Solís es el jefe del economato.

En marzo de 1.943 se pide a la Dirección General de Trabajo, en Oviedo, 9.984m de tela de sarga de monos, la misma cantidad de vichy para camisas y calzoncillos y 1.412 pares de calcetines de algodón.

En agosto se acepta que el Sindicato Local del Carbón nombre a tres representantes entre las diferentes categorías (obreros, empleados y técnicos) que junto con el jefe de economatos y esta dirección como presidente, formen la Junta de Gobierno del Economato.

En este mes empieza a funcionar la tienda de tejidos y se entrega gratis un corte de tela azul, para traje de trabajo, a cada obrero casado y tela para camisas a precio reducido.

En enero de 1.944 se pide al Inspector de Trabajo de Oviedo tejidos para 750 obreros, según la siguiente relación: de género blanco (ropa interior) 7.000m, tela azul para monos 10.000m, pana 7.000m, género para sábanas (doble ancho) 12.000m, toallas 3.400 unidades y calcetines 2.400 pares.

Los economatos, en marzo de este año, no tenían asignado cupo de harina, por tanto no suministran el pan directamente, sino que se despacha pan de Plácido Rodríguez de Cabañaquinta. Solo un 60% del personal se suministra en el economato, el resto lo hace en otras panaderías. Algunas veces se repartía tarde y la panadería alegaba que se debe al retraso con que la Delegación Local de Abastecimientos entregaba la harina que muchas veces no era de la calidad necesaria.

Debemos recordar que este año la jornada laboral era de nueve horas y que según la Oficina de colocación de Moreda no se encuentra personal para dedicar al trabajo de las minas por lo que dice que el paro obrero no existe en esta cuenca minera.



9 /
Algunos de los empleados en el año 1.966.

10 /
Interior del despacho del Economato de Tartiere -Moreda.

11 /
Personal de los últimos años (1.970) en Moreda: Francisco Baizán (Coordinador), Carlos Cordero, Sabino R. Fernández (Lolo), José Fernández (Pepín), Ramón Díaz (Jefe), Félix Álvarez, Manuel Zurrón, Andrés Hernández.



10

Para terminar, citar algunos precios de los artículos que se vendían en el economato en el año 1.928 junto con los jornales medios en la empresa.

El kilo de arroz 0,74pts, azúcar a 1,75, alubias granja a 1,33, garbanzos a 0,96, lentejas a 1,05, harina a 0,71, alubias pintas a 0,96, maíz a 0,45, patatas a 0,30, bacalao a 1,70, vino tierra a 0,70, vino tinto a 0,90, café a 6,90, aceite a 2,25 litro, huevos a 11pts la docena, chocolate a 1,40, jabón a 0,65 la pastilla, gasolina a 0,71 el litro, carne de vaca 1ª a 4,40, 2ª a 2,60, 3ª a 1,90 y el chorizo el de 1ª a 7,64, el de 2ª a 4,98 y la morcilla a 5,26.

El jornal medio diario, era en el interior de 10,92pts y en el exterior 8,29pts. Los picadores tenían una media de 11,27 y los de explotación 11,18. La media de los 853 obreros venía siendo inferior a 9,75pts. Que lo podemos comparar con los sueldos de 1.944: jornal medio picadores 14pts y el vagonero 10,50.

Además de los ya citados, recordamos algunas personas que trabajaron en los despachos: Mª Luz Trapiella (Torneros), Nieves Trapiella (viuda de Joaquín Gutiérrez), José Antonio González (La Tablera), Francisco Baizán, María Jesús Díaz, José Martín, Ramón Díaz (Boo), Fina y Jesús Huelga, Domingo Iglesias, Carlos Cordero, Lolo Fernández, José Fernández, Félix Álvarez, Manuel Zurrón,



Andrés Hernández, Luis Suárez Tirador, Manuel Junquera. En Santana José Álvarez y Teresa Hernández. Carniceros eran José López en Moreda y Pepín Sánchez (La Caseta) en Moreda y Santana.

El economato sigue funcionando y el año 1.967 pasa a formar parte de Hunosa que lo cierra en abril de 1.974.

Este breve trabajo intenta exponer las dificultades que los mineros alleranos tuvieron para poder vivir y a la vez recordar parte de nuestro pasado.

*Letras y fotos.
Poco a poco recorremos el camino de la Cultura Allerana.*

Juguete tradicional y didáctico, detalles especiales

Numa Guilhou, 4, Mieres
984 841 388 / 676 274 228
decalupa@gmail.com

f i p g+

Autor texto y fotografías: Ánxel Álvarez Llano

Salvador Vázquez y la misa de gaita

Salvador Vázquez, reconocido cantador de tonada, es uno de los intérpretes alleranos que, desde el año 1987, decide incorporar la tradicional misa asturiana de gaita a su repertorio para las celebraciones litúrgicas de carácter sacramental y patronal.

Salvador Vázquez Sánchez nació en Bo. Cursó estudios hasta 5º de solfeo y 3º de piano en el Conservatorio Elemental y Escuela de Música de Aller.

Recibió clases de gaita de José Ángel Hevia, en Mieres del Camín. Formó parte del Coro Parroquial de Bo en la década de los 70 y del Coro Santa Cecilia de Caborana, como cantante solista, en los años 80.

Su trayectoria como cantador de tonada se inicia en 1984, en el Concurso de Tonada de Nembra.

Entre los años 1988 y 1997 decide realizar un alto como participante en los concursos de tonada. En su regreso a los escenarios alcanza los más importantes galardones entre los que se cuenta el Primer Premio en el "XV Concurso y Muestra de Folclore Ciudad de Oviedo" en la temporada 2006-2007.



1 / Salvador Vázquez tocando la gaita en El Picu, debajo del tixu.

2 / Interpretando la misa de gaita con su tío Víctor.

3 / Víctor Sánchez, gaitero y tío de Salvador Vázquez.

FAMILIARIZÁNDOSE CON LA TONADA

Salvador nace en el seno de una familia en la que la tonada y la gaita están muy presentes en el día a día de un entorno campesino y minero. Tanto su padre como su madre entonan cantares de la tierra, junto a su tío Víctor Sánchez, buen cantador, e incansable gaitero que recorre multitud fiestas y romerías.

Sus hermanos, Pepe y Víctor, se adelantan en el cultivo de la tonada, tratando de abrirse paso en el, por aquel entonces, limitado espacio de los concursos.

Pepe es uno de los referentes más próximos del que Salvador destaca su prodigiosa voz para cantar *ayeranes* participando, entre otros, en los certámenes del Salón Babel y en cuantos festivales locales tenía ocasión de presentarse.

La radio fue otro referente indiscutible, siguiendo con atención el programa *La Asturias popular* del afamado investigador y radiofonista Modesto González Cobas.

Reconoce que su incorporación a la tonada fue tardía y en que en su juventud dedicaba algún tiempo a la canción mexicana en compañía de sus amigos. Fue su tío Víctor quien le animó a acompañarlo en los festejos patronales y en la celebración de algunas misas hasta incorporarse a los certámenes de tonada.

4 /
Actuando en México
en compañía de El
Pravianu.



LLEGAN LOS CONCURSOS

En 1984 los intérpretes del Valle del Río Negro, Jaime “Caleya”, “Tonín” de Nembra y Jesusa Fernández, “Chucha de Nembra” deciden poner en marcha el *Concurso de Tonada de Nembra*, nombrando gaitero oficial a Víctor Sánchez. Una vez más su tío le anima a participar, iniciándose así en el circuito de los certámenes de tonada y alcanzando entonces un tercer puesto en el citado concurso.

Tras el paso por el concurso, el recordado “Tonín” de Nembra le animó con mucho entusiasmo para que decidiera incorporarse activamente al mundo de la tonada.

Después vendrían sucesivas participaciones en los concursos de Radio Cadena Española, Restaurante “La Ponderosa”, Moreda, Fiestas de Palomar, La Nueva, Ciudad de Oviedo, etc.

Entre los años 1988 y 1997 deja de participar en los concursos, entre otros motivos, porque el de Radio Cadena Española desaparece y era uno de sus preferidos pero no por ello deja de seguir interpretando tonada en festivales, homenajes, fiestas populares y otros eventos.

Son momentos también para el estudio, el perfeccionamiento, el coleccionismo y la misa de gaita.

Como coleccionista atesora unas 2.000 interpretaciones, entre discos de vinilo, casetes y grabaciones particulares, algunas de ellas logradas gracias a los intercambios que realiza con Javier d’Arroes. Independientemente del gran valor histórico de estas grabaciones, Salvador también las valora porque le sirvieron para el aprendizaje.

Se considera una persona bastante ecléctica en cuanto a sus gustos, preferencias y referentes musicales, lo mismo que a la hora de la interpretación, aunque sí señala que prefiere los temas acompañados por la gaita.

José Noriega, Xuacu “el de Sama”, El Maragatu, Quin “el pescador”, Los Cuatro Ases, José Requejo, Carlitos “el de Murias”, Tonín de Nembra, Pepín de La Rumiá o El Presi, son algunos de sus cantantes favoritos pero la nómina se amplía considerablemente si echa la vista atrás.

Casi prefiere referirse a canciones concretas que son de su gusto siguiendo el moderno canon conocido dentro de la tonada de “cantar por”. En este sentido, temas de El Presi como “Voy pa Llanes”, “Puente de Ribadesella” y “Cuando salí de Asturias” forman parte de su repertorio y reconoce que le aportaron buenas puntuaciones en los concursos. No duda en enfrentarse, no obstante, a interpretaciones de conocida dificultad como “Limón verde” de Carlitos “el de Murias” o “Debaxo del puente” de Tonín de Nembra.

Aunque siga el canon le gusta darle a la canción alguna “vuelta” de cosecha propia para diferenciar su estilo.

Otra de las aportaciones que considera interesante es el hecho de elaborar letras propias, aunque musicalmente se adapten a patrones ya conocidos de la canción asturiana. En su última grabación “Ronda asturiana”, trece de los veintitrés temas que incluye el disco son suyos.



5 /
Regalando su disco al
entonces Príncipe Felipe,
en Bueno.

EL REGRESO

En el año 1997 vuelve a participar en concursos estrenándose en el *Certamen de La Nueva*, con un 5º premio que repetirá al año siguiente. A pesar del empeño de amigos y organizadores para que siga presentándose, Salvador se centra mayormente en la participación en el *Concurso y Muestra de Folclore "Ciudad de Oviedo"*. Tras varios años con desigual fortuna logra el primer premio en la temporada 2006-2007.

Son unos años en los que Salvador Vázquez recorre Asturias asistiendo a multitud de memoriales, certámenes, y actos sociales y festivos en los que la canción asturiana está presente. Centros asturianos como los de Bruselas y Madrid y el balneario de Ledesma completan su itinerario, a la vez que va recogiendo distinciones como el muy apreciado "Urogallo de Bronce" del Centro Asturiano de Madrid, en el año 2005.

También se ocupa de la grabación de una casete, con 12 canciones, en el año 2000 y un CD con 23 canciones, en 2007.

El salto al otro lado del Atlántico, en 2008, significa todo un acontecimiento para Salvador Vázquez que acompañado por el gaitero Vicente Prado "El Pravianu" representan a Asturias en el Festival Ollín Kan de Culturas en Resistencia, en México. Un festival multicultural que reunió a 62 grupos de todo el mundo con la intención de mostrar las diferentes expresiones artísticas, desde lo tradicional a lo moderno, de diferentes culturas, reivindicando la resistencia de estas ante una sociedad globalizada.

Durante varios días, pisaron diferentes escenarios repartidos por la capital mexicana mostrando su arte, ante un público totalmente entregado y respetuoso que demandaba nuevos temas a pesar de lo apretado del programa, que incluía a numerosos artistas. El gaitero Dosal, llegado de California, les acompañó en algunas de esas actuaciones.

LA MISA DE GAITA

El reciente interés despertado por la misa de gaita parece iniciarse con la publicación, en el año 2012, del libro *La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*¹ del musicólogo y profesor de la Universidad de Oviedo, Ángel Medina; los talleres que imparte la Fundación Valdés-Salas y la grabación del disco *Misa de gaita y tonadas asturianas* de Joaquín Pixán y José Ángel Hevia.



6 /
CD: "Ronda Asturiana",
editado en el año 2007.

1. Ángel Medina: *La Misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Gijón, Museo del Pueblo de Asturias / Fundación Valdés Salas, 2012

GLORIA

glo ria in nex cel is DE o re th te e rra PA ax ho ni
ni bus bo o o ne e vo o vo ne vo lun ta tis lau da a
a a mus te Be re ne di ci i i mus te A a - do
ra - mus te A a - do o ra a - - - mus te glo ri fi ca
a - mus te Gra tias a a - - a a - gi mus ti bi Prop ter
na ag na a an glo ri am tu u - - - - am do o -
- mi ne DE US rex cae le e - - es tis DE US pa ter
o o o o - - o o - om ni po tens DO mi ne Filii: nin ge

7 /

Partitura que utiliza Salvador Vázquez para la interpretación del "Gloria".

La declaración de la misa asturiana de gaita como Bien de Interés Cultural de carácter inmaterial, mediante el Decreto 65/2014 del pasado mes de julio, ha corroborado ese creciente interés por esta manifestación cultural.

La misa de gaita, aunque bastante relegada a las zonas rurales de determinados concejos asturianos, no llegó a desaparecer como ocurrió con otras similares que aun se celebraban en el noroeste de España a principios del siglo XX.

Forma parte de las misas populares en latín, transmitidas por tradición oral y su configuración actual se suele datar en el siglo XVIII.

Los estudiosos señalan la *Misa de angelis* como una de las raíces de los orígenes de la misa asturiana de gaita ya que en el siglo XVIII está muy extendida y existe documentación que así lo acredita. Su hibridación por influencia de la oralidad y los usos vocales populares acabarán configurando, en un estadio temporal no definido, la misa asturiana de gaita.

El desarrollo de la misa de gaita varía dependiendo de las zonas, contando también con algunas variantes musicales.

En algunos lugares se canta el "Introito" y/o el "Gloria patri", a continuación el "Kyrie", con diversas variantes. El "Gloria" es la gran pieza de la misa por su complejidad interpretativa y es bastante homogéneo en toda Asturias. El "Credo" presenta dos variantes: el Credo solemne y el Credo corrido, de carácter más popular. El *Entemediu* para el ofertorio es una pieza instrumental para la gaita y en algunas ocasiones acompañada por el tambor. El "Sanctus" y el "Benedictus" enmarcan el *Entemediu* para la Consagración, interpretando actualmente el Himno de Asturias, por lo general; años atrás se interpretaba la Marcha Real. Como preludeo a la comunión se canta el "Agnus Dei". Un nuevo *Entemediu* instrumental acompaña la Comunión y finaliza la ceremonia religiosa con la procesión.

CANTANDO LA MISA

Salvador Vázquez conoció la misa de gaita desde “*guaje*”, cantada en la celebración de San Antonio, en Bo, por Antón “el de Santibanes” al que acompañaban Pedro “*el gaitiru*” y Pachu “*el tamboritiru*”.

Su tío Víctor relataba que, con anterioridad a Antón, cantaba la misa Vicente “el del Corralón” y otro intérprete que debía ser cura y del que no recordaba su nombre. Tras la muerte de Antón “el de Santibanes”, el intérprete de las misas solía ser Juanín “el de Güeria”, incorporándose a continuación “Tonín” de Nembra y algo después Jesusa Fernández, “Chucha de Nembra”.

Cuando Salvador empieza a interesarse por la misa de gaita, a la vez que recopila grabaciones, entre ellas la misa interpretada por Tonín de Nembra, tiene la suerte de conseguir una grabación de la misa, de 1973, de Antón “el de Santibanes” que le proporciona su amigo el gaitero Castiñeira, de Morea.

Llega el año 1987 y tiene la ocasión de estrenarse cantando la misa en una celebración sacramental, la boda de su sobrina Silvia. Desde ese momento, siempre acompañado a la gaita por su tío Víctor, la participación en las misas va en aumento. Las fiestas patronales en Bo, con la misa a San Antonio, Sanamés en Bustiyé y Santa Bárbara, que celebran los mineros, son sus escenarios más habituales.

Una cita inexcusable es la celebración de la Virgen de La Peña, en El Picu, debido a los lazos sentimentales y familiares que le unen a ese barrio encaramado en lo alto de Bo.

Esta festividad que se inicia a mediados de los años 80, contó con su presencia aun antes de que se erigiera la capilla en la bocamina de “La Esperanza”, de trágico recuerdo por el accidente minero del día 2 de enero de 1889 en el que fallecieron 30 trabajadores.

En sus comienzos era una reunión familiar y de amigos que se celebraba bajo el centenario *tixu* que se levanta sobre la peña y allí se oficiaba la misa que interpretó en alguna que otra ocasión.

La participación en las misas patronales del concejo allerano va en aumento con el paso de los años y a las de la parroquia de Bo se suman las del Cristo de Conforcos; en Santibanes de Murias celebra Santa Rita, el Corpus y Santa Bárbara; San Roque, en Samiguel de Nembra; San Antón en Morea Riba y San Martín, en Morea.

Se da la circunstancia de que en una celebración de Santa Bárbara intervino el mismo día en Santibanes de Murias, Caborana y Bo.

Fuera de Aller también es reclamado con frecuencia, interpretando la misa en Oviedo: en el Centro Asturiano, en San Pedro de Naves, en San Juan el Real, en Santuyano (S. Julián de Los Prados) y en San Tirso.



8 · 9 /

Interpretando la misa en El Picu, junto a Gustavo, a la gaita y Chema, al tambor.

Mieres del Camín, Uxo, Sotrongio, Llastres, Tabaza o Castañeu'l Monte (Santo Adriano) son otros lugares en los que Salvador Vázquez también interpretó la misa de gaita.

El fallecimiento de su tío Víctor Sánchez en 2010, incluso ya con anterioridad debido a la enfermedad de este, obliga a Salvador a incorporar un nuevo gaitero que va a ser Gustavo Rodríguez, su sobrino, continuador de esta saga familiar tan ligada a la gaita y a la canción asturiana.

FALTA DE INVESTIGACIÓN

Sobre las características de la misa de gaita que interpretan no parecen diferir mucho de las conocidas en el resto de Asturias aunque, evidentemente, existen variantes. Salvador elogia, por ejemplo, la misa de gaita de Mari Luz Cristóbal Caunedo, que es del occidente, y con la que encuentra muchas similitudes.

Él sigue el modelo de misa que interpretaba Antón “el de Santibanes”, cantando el “Kyrie”, el “Gloria”, el “Sanctus-Benedictus” y el “Agnus Dei” y el gaitero ejecuta también los *entemedios* correspondientes.

Antón “el de Santibanes” interpretaba el “Credo”, como lo atestiguan sus grabaciones, pero todo parece indicar que, tras su muerte, los continuadores, bien por la dificultad interpretativa o bien por la excesiva duración de la misa, ya no lo cantan.

En la actualidad Salvador tiene la intención de incorporarlo y está ultimando los arreglos que, en un principio, pasarían por el acompañamiento musical únicamente del roncón de la gaita hasta integrar plenamente la melodía.

La falta de una investigación más profunda sobre la misa de gaita en el concejo de Aller solo permite aventurar algunas conjeturas sobre sus orígenes, las celebraciones y los intérpretes.

Salvador considera que la misa que interpretaba Antón “el de Santibanes”, cuyo modelo sigue, tiene ciertas diferencias con las que se interpretaban en el Alto Aller, desconociendo si este hecho se debe a un diferente origen o simplemente son variedades

Una de las pistas a seguir sería la de la Colegiata de Murias, como centro irradiador de latinidad. También el hecho de la pervivencia en el Valle del Río Negro de estas celebraciones y la constante incorporación de intérpretes de la zona.

Sobre la implantación de la misa de gaita en el Concejo pueden encontrarse referencias en documentos eclesiásticos y en determinados trabajos etnográficos.

En un artículo de José Víctor Canal, en el número 11 de esta revista², sobre el Santuario de Santo Toribio de Caborana apunta unos datos sobre los pagos realizados a mediados del siglo XIX al cura y a una persona que cantaba la misa que vienen a corroborar la implantación de esta celebración en el Bajo Aller.

Otra reseña interesante la aporta Joaquín Fernández García, en un artículo publicado en la revista *Cultures*³ en el que recoge la celebración del “Espíritu Sentu” en Escoyo de Vega, con misa cantada a la gaita.

Xenaro Alonso Mejido y Concepción Lada Tuñón, en otro artículo, también publicado en el mismo número de la revista *Cultures*⁴, hacen un repaso a las distintas celebraciones festivas del concejo apuntando alguna referencia a las misas cantadas a la gaita.

En el programa de la TPA “Camín de Cantares”, emitido el 15 de mayo de 2010 y conducido por Xosé Antón Fernández “Ambás”, aparecen las cantoras de L.lamas, Maruja y Consuelo, interpretando la misa de gaita.

Sin duda, un trabajo de campo exhaustivo nos proporcionaría un mayor conocimiento sobre la materia. Entre tanto, la continuidad que Salvador Vázquez sigue dando a esta tradicional misa de gaita merece el reconocimiento a su labor y la esperanza de que tenga continuadores en el concejo de Aller.

2. José Víctor Canal: “El Santuario de Santo Toribio de Caborana”. Estaferia Ayerana, n.º 11, Oviedo, 2013, pp.28-35

3. Fernández García, Joaquín: “Dos fiestes d’Escoyo (Ayer). *Estudiu comparativu*”. Cultures. Revista asturiana de cultura, n.º 15, Uviéu/Oviedo, 2007, pp. 99-124

4. Lada Tuñón, Concepción/ Alonso Mejido, Gimeno: “Delles fiestes nel Conceyu d’Ayer”. Cultures. Revista asturiana de cultura, n.º 15, Uviéu/Oviedo, 2007, pp. 40-97

PREMIOS Y DISTINCIONES

- 1984-85 Tercer Premio: Concurso de Tonada de Nembra
 1985-86 Séptimo Premio: Concurso de Tonada de Radio Cadena Española
 1986-87 Sexto Premio: Concurso de Tonada “La Ponderosa”
 Quinto Premio: Concurso de Tonada de Avilés
 Quinto Premio: Concurso de Tonada de Radio Cadena Española
 1987-88 Tercer Premio: Festival de Canción Asturiana de Moreda
 Quinto Premio: Concurso de Tonada “La Ponderosa”
 Cuarto Premio: Festival de Tonada de Palomar
 1997-98 Quinto Premio: Concurso de Tonada de La Nueva
 1998-99 Quinto Premio: Concurso de Tonada de La Nueva
 Noveno Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 1999-2000 .. Quinto Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2000-01 Cuarto Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2002-03 Cuarto Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2003-04 Segundo Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2004-05 Tercer Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2005-06 Tercer Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”
 2006-07 Primer Premio: Concurso y Muestra de Floclore “Ciudad de Oviedo”

En el año 2005, fue distinguido con el “Urogallo de bronce”, del Centro Asturiano de Madrid.

En el año 2009, fue nombrado “Humanitario del año”, junto a su tío Víctor Sánchez.



Autor: Silvino Cordero Pando. / Asociación "Molín de Adela"
 Fotografías del Molín: Camilo Alonso
 Otras imágenes: Archivo familiar

La mujer molinera

En el anterior número de esta Revista, el n° 11, se publicó el artículo titulado “El Molín de Adela. Historia de un Molino” y se dejó para una edición posterior el capítulo referido a “La mujer molinera”, que ahora abordamos.



1 /
Adela y sus hijos.

Introducción :

Mujer y trabajo en el mundo campesino.

Según Gonzalo Morís, en Asturias la sustitución de la fuerza humana por la hidráulica no se produce hasta la Edad Media, y más concretamente en los siglos XI y XII, momento en el que la geografía asturiana comienza a cubrirse de pequeños molinos, que aprovechando la energía hidráulica de los numerosos arroyos y regatos, permitieron a nuestros campesinos conseguir la energía necesaria para moler sus cereales sin una gran inversión. En el año 1752 había censados en la región 6.751 molinos¹.

En el libro sobre “Mujer y trabajo en Castilla al final de la Edad Media” se concluye que la propiedad de estos ingenios hidráulicos podía estar en manos femeninas, aunque lo más habitual era la titularidad masculina; pero también hay ocasiones en que son molineras, no sólo por herencia, al ser mujer o hija de molinero, sino por derecho propio según nos ha quedado documentado tanto por Ordenanzas como por los padrones municipales de la época².

En el artículo publicado por Patricia Suárez y Alberto Morán, titulado “Trabajo agrario, medios de vida y marginalidad en los concejos centrales de la Asturias del Setecientos”, concluyen que “lo que sí parece claro es que en lo referente al trabajo de las mujeres campesinas, existe

1. Morís Menéndez, Gonzalo (2008), “Ingenios hidráulicos históricos: molinos, batanes y ferrerías”.

2. Del Val Valdivieso, María Isabel (1999), “Mujer y trabajo en Castilla al final de la Edad Media”.

un pequeño grupo de ocupaciones a las que parecen predestinadas, industria textil, labores panaderas, servidumbre, etc, quedando otras que en ocasiones podían ser más lucrativas prácticamente vetadas, y a las que tan solo se podría llegar, casi en exclusividad, una vez adoptaran el estado de viudedad. Así, en el concejo de Carreño, entre los oficios declarados junto al de labrador, destacan después el de molinero, pero sólo cuatro casos de trabajadoras del campo, todas ellas viudas, que completaban su oficio con los de molineras y boroñeras, encargadas de amasar la boroña o pan de maíz³.

La novela de nuestro Alejandro Casona, “La molinera de Arcos”, publicada en 1947 durante su exilio en Buenos Aires es, en opinión de algunos, una de las mejores recreaciones del mito de la molinera, al ofrecernos una reflexión sobre el papel de la mujer en las sociedades patriarcales de carácter rural y en la cultura popular.

Un molino regentado por una mujer.

La casería sita en el pueblo de Agüeria, en el concejo de Aller, fue durante años explotada como colonos o arrendatarios, por Tomás Pando, natural de Moreda de Arriba, y Concepción Megido, nacida en El Pino, casados en segundas nupcias. Al fallecer éstos quedan como llevadores los hijos solteros de ambos que permanecían en la casa, Adela y José Ramón.

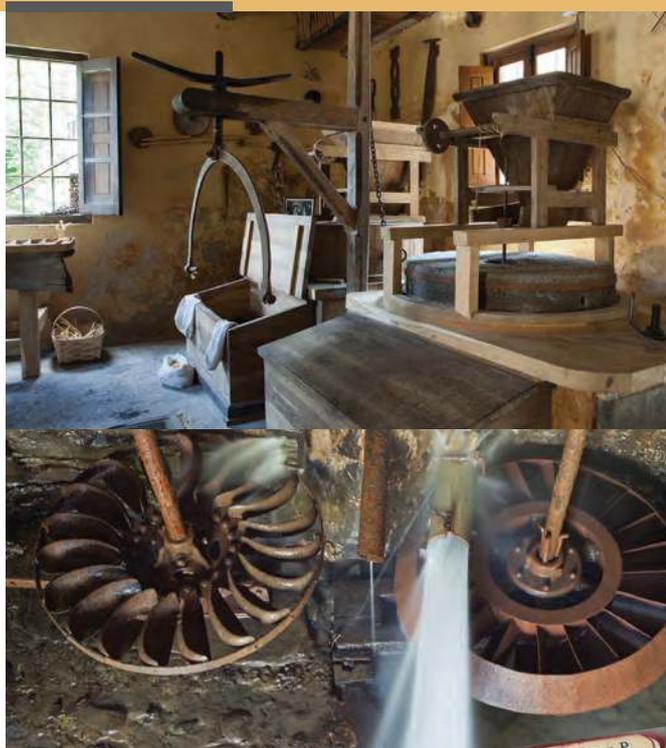
En el año 1953 Adela Pando Megido, nacida en 1919, contrae matrimonio con Silvino Cordero Rodríguez, que trabaja como Vigilante Primera en el grupo minero de Marianes, perteneciente a la Sociedad Hullera Española, y en ese mismo año compran la casería.

Se puede decir que Adela “La molinera”, como era popularmente conocida y así apareció en la esquila de su fallecimiento, se mereció dicho título por cuanto que, desde muy joven, tuvo el interés y las capacidades necesarias para aprender el oficio de molinería dentro del núcleo familiar, lo que llegado el momento le permitió romper con la costumbre de que fuese un hijo varón quien lo continuara, para lo cual debió demostrar previamente su tenacidad y tener una mente abierta al futuro.

3. Suárez Álvarez, Patricia y Morán Corte, Alberto (2011), Lleída. XIII Congreso de Historia Agraria, “*Trabajo agrario, medios de vida y marginalidad en los concejos centrales de la Asturias del Setecientos*”.

2 · 3 /

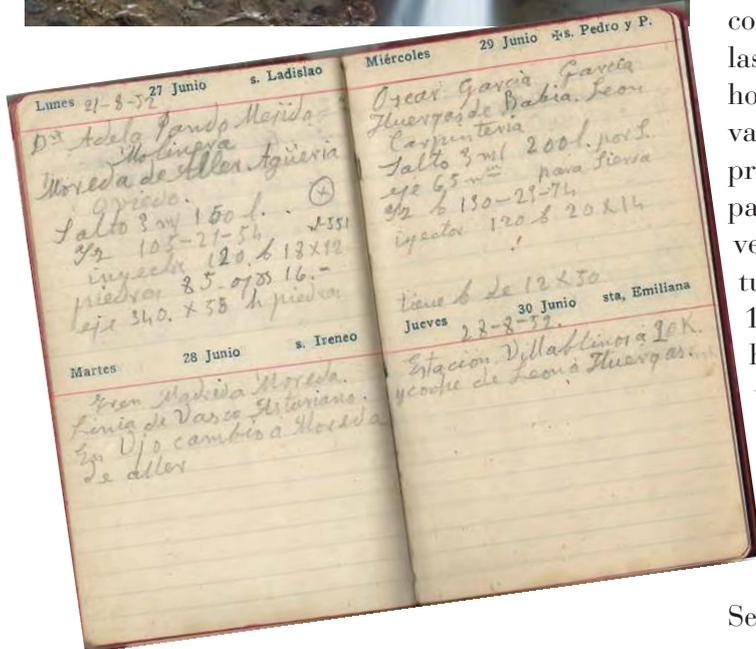
Interior del "Molín de Adela" en la actualidad.



Existe una leyenda familiar, de las que no se sabe hasta qué punto son ciertas, según la cual, siendo Adela una niña pequeña se cayó en el depósito en un momento en el que, por estar haciéndosele una limpieza, contenía poca cantidad de agua. En un instante, casi antes de que nadie reparara en ello, su pequeño cuerpo pasó sin problemas el "salú" y apareció en el infierno sana y salva. Dicen que a partir de ahí se selló un pacto entre Adela y "su" molino.

En el Boletín Oficial del Estado de fecha octubre de 1953, aparece un anuncio en él que Adelaida Pando Megido, solicita el reconocimiento del derecho al aprovechamiento de agua del Río Negro, para molino harinero, que se resuelve favorablemente. A diferencia de lo que es norma en el mundo campesino de la época, en este caso, el trabajo de molinera no es complementario al de los hombres sino que ella regenta la actividad, tanto puertas adentro del molino, con el cuidado y atención de la carga del molino, la velocidad y picado de las muelas, la prueba de la fineza y el sabor de la harina, como puertas afuera, recibiendo y atendiendo a la gente. Es preciso adaptarse a las nuevas prácticas como es el pago de un precio por la molienda, lo que obliga a manejar dinero y llevar una gestión económica, siendo actora y testigo de la transición de un oficio artesanal a otro comercial. De igual manera llega a adquirir los conocimientos y la habilidad para, en ocasiones, picar las muelas, un trabajo mayormente reservado a los hombres. El tráfico mercantil que genera el molino va a obligar a Adela a romper con las limitaciones y prohibiciones legales que la mujer tenía en esa época para intervenir por sí sola en negocios jurídicos. Así, vemos cómo en el documento de compraventa de la turbina, formalizado en una factura oficial, en el año 1.952, estando soltera, aparece como compradora y hace constar: "de oficio, molinera". En la reducida vida comercial que podemos imaginar para un molino, encontramos datos y hechos que no pueden dejar de sorprendernos, pues el molino posibilita relaciones con gentes y territorios muy alejados, como la que representó la compra de una turbina a la casa Antonio Molina de Murcia.

Según el documento que se conserva y que ahora publicamos, el ingeniero e industrial D. Antonio Molina Cano, precursor de la ingeniería hidráulica de molinos, viajó desde Murcia a Moreda, para conocer las características del salto de agua y recomendar la



4 /

Cuaderno de viaje de Antonio Molina.

turbina que mejor se adaptase a él. Gracias a la gentileza de sus Herederos, tenemos el cuaderno del viaje que realizó el 20 de agosto de 1952, desde Madrid a Moreda, con “cambio en Ujo, en la línea del Vasco-asturiano”.

También ha de atender a las oportunidades que brindan los nuevos tiempos con la eclosión de la industria minera, lo que le permite firmar un contrato con la empresa Sociedad Hullera Española, para proporcionar harina de cebada y de maíz, base del pienso de las mulas y bueyes que se utilizaban en las labores de minería.

Al mismo tiempo, la llevanza del molino obligaba a establecer una buena relación de vecindad en el ámbito rural o parroquial, para atraer clientela y evitar la competencias de otros molinos, así como a mantener un trato muy personal con cada miembro de las familias que traían el cereal con el que posteriormente se elaboraba el pan de la casa.

El molinero ha de hacer ejercicio de autoridad para examinar la calidad y el grado de secado del grano, para lo que Adela acostumbraba a introducir la uña en el corazón del grano de maíz; si se hundía con facilidad, era señal de que estaba verde o verriondo y lo devolvía para que se secase nuevamente.

Debe conocer además los gustos de cada casa, en cuanto a la finura de la harina, para evitar enfados y quizás el cambio de molino. En este caso, el otro molino existente en el pueblo era propiedad de Antonio Blanco “Ximielga” y fue construido en fecha posterior, después de finalizada la guerra civil, en los años conocidos como “de la fame”. Fueron estos años de gran actividad en estos molinos, y los propietarios tenían asegurado que en sus casas no sufrieran, de la misma manera que el resto de vecinos, la extrema escasez de alimentos y el hambre.

La suficiencia o pobreza de cada familia va a ser tenida en cuenta por Adela, que maquilará a los más pudientes pero, a pesar de ser más lucrativo el cobro en harina por ser un bien escaso en la época, admitirá dinero o recibirá en pago otras cosas, a modo de trueque, en el caso de las familias más necesitadas, por considerar que no se podía privar de la harina a quienes sólo disponían de unos kilos de cereal con el que hacer el pan, que era el alimento primordial de la casa.



PANADERIA
MANUEL
CONFITERIA

tartas, pastas
empanadas, pasteles, magdalenas

CABANAQUINTA
 Doctor Ochoa, 2
985 494 635



EL REGUERON
TALLERES

TALLER MULTIMARCA • MECÁNICA EN GENERAL
 DIAGNÓSTIC DE MOTOR • GESTIÓN ELECTRÓNICA
 CLIMATIZACIÓN ELECTRÓNICA • AIRE ACONDICIONADO
 CHAPA Y PINTURA

985 494 152
649 131 567
LEVINCO • ALLER
 marcostaller@gmail.com

La dureza del trabajo.

Si bien Adela nunca renegó de su oficio y procuraba cuidar en todo momento la imagen de una mujer “arreglada” (“cada día hay que poner un mandil limpio y el labio pintado”, era una de sus dichos), el duro trabajo de molinera dejó huella en su salud y en la vejez sufrió de la columna, resentida de los esfuerzos que exigía el manejo de pesados sacos y la carga de los animales; así como de procesos pulmonares que quizás se debieron a las largas jornadas de trabajo, de ahí que se le hubiese detectado en una revisión médica una incipiente silicosis, producida por la inhalación de polvo de sílice proveniente de la rotación y roce de las muelas.

En la posguerra, el gobierno intervino el mercado del trigo y estableció un control sobre lo cosechado y de las molindas. Los campesinos tenían que declarar el trigo y lo que no se le adjudicaba para su consumo familiar, tenía que ser entregado al Servicio Nacional del Trigo.

El molinero debía de anotar en las cartillas la cantidad molida y controlar su origen. Eran por ello habituales las visitas a los molinos de la Guardia Civil y del Servicio de Arbitrios. La picaresca para evitar este control y, en ocasiones, la acumulación de trabajo, obligaban a que se moliese por las noches. En nuestro caso, y según contaba Adela, ella se hacía acompañar por otras mozas amigas del pueblo.



5 /
Billete de 2 pesetas “belarminos”.

También hubo momentos de incertidumbre y de los que era preciso salir bien parado, como cuando con la revolución de Asturias del año 34, se pusieron en circulación por parte del Consejo Regional de Asturias y León los billetes conocidos como “*belarminos*”, y había que admitir o rechazar dicha moneda como pago, lo que representaba la afeción o rechazo al nuevo gobierno y en todo caso, desde un punto de vista comercial, generaba muchas dudas acerca de la validez de la nueva moneda. A pesar de todas sus dudas, Adela admitió algunos que aún conserva la familia.

La mujer y la actividad comercial.

Es la actividad comercial una de las que, en el siglo XIX, primero y más fácilmente fueron accesibles a la mujer. En nuestro contexto se trata de pequeñas tiendas, también llamadas puestos, que suministraban los alimentos y los productos más necesarios para la casa campesina. Recordamos cómo, en el pueblo de Agüeria, se van sucediendo unos a otros estos “puestos”, todos ellos regentados por mujeres: el de María “la Vaná”; el de Maruja “la de Tibo”, el de Pilar “la de Enrique”, el de Pili “la del Zapateru” y el de Adela. También bares o tabernas como el de Soledad, Casa María Robezo y el de Benina, en La Maravilla (ambos, con bolera y pista de baile).

Desde el año 1966 hasta su jubilación en el año 76, Adela abre una pequeña tienda en local anexo a su vivienda, en la que se pueden

adquirir alimentos y bebidas, ropas, zapatillas y madreñas, piensos y productos necesarios para la matanza y la elaboración casera de embutidos: tripas, sal, pimentón.

Pese a que se trataba de pequeños locales comerciales, éstos han contribuido de una manera decisiva a dar vida y crear cohesión social en estas pequeñas aldeas, facilitando a la vez un espacio para las relaciones humanas. La mujer se encargaba en exclusiva de aprovisionar de alimentos a la unidad familiar, bien en los economatos de las empresas mineras o en estas tiendas. Era práctica normal, que, tratándose de ropa, los encargos se hiciesen para el hijo, la nieta o el marido y a falta de talla, se supliese esta por la pericia y el conocimiento que la tendera tenía de esa persona en concreto. Eran tiempos de escasez y mucha gente compraba "fiao", por lo que se anotaba cada producto con su importe, en una pequeña libreta. Al tratarse de una zona minera, el pago se hacía coincidiendo con la paga mensual, que normalmente era en los primeros días del mes. Se reproduce una copia de estas libretas con los apuntes de puño y letra de Adela.

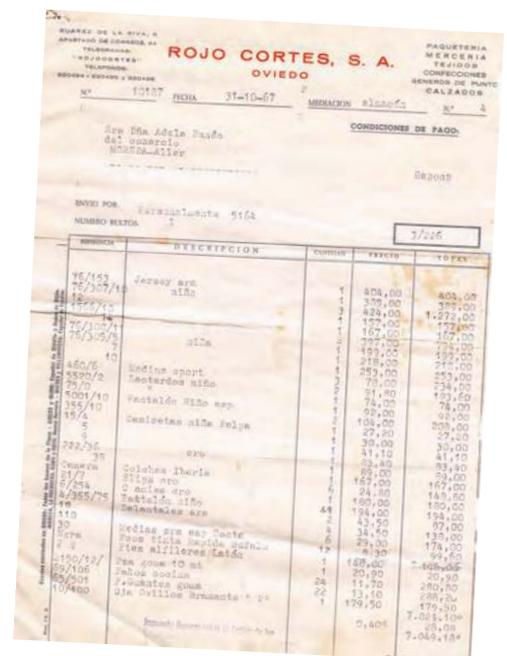
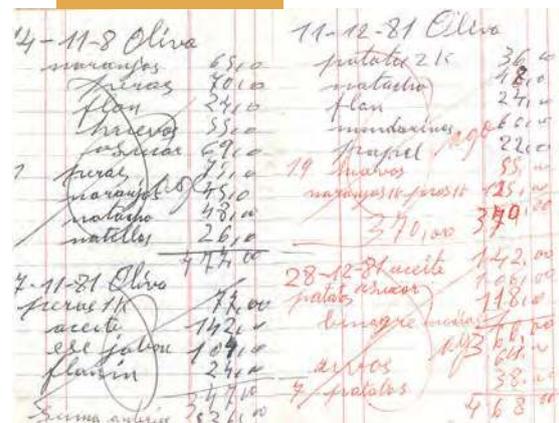
También nos puede resultar ya un hecho olvidado o desconocido la forma de realizar el aprovisionamiento de los productos que se vendían en estas tiendas, denominadas en algunos documentos fiscales, como "ultramarios". Así, y tratándose de alimentación, los mayoristas o fabricantes del momento, disponían de los "viajantes" o comerciales que visitaban las tiendas, cada quincena o una vez al mes, dependiendo del volumen de ventas. El viajante rellenaba el listado de productos y éstos se servían en los días posteriores mediante un camión de reparto. El pago se efectuaba por medio de letras de banco que giraban a 15 o 30 días. Para el calzado y el vestido, Adela se desplazaba personalmente a Oviedo, primero en tren, en El Vasco, y luego en taxi, conducido por Manolín "el panaderu", de la Enfistiella. Allí, visitaba los grandes almacenes que en esa época suministran a las pequeñas tiendas de los pueblos de Asturias, como eran: Almacenes Eutimio Alonso, Rojo Cortés, Almacenes Generales, o Arsenio González, madreñero. En Oviedo sacaba tiempo para ver y llevarles cosas a sus hijos que estaban en el colegio, y regresaba a casa tarde y cargada de paquetes envueltos en papel de estraza y atados con cuerda de esparto.

Fin de un ciclo y recuperación de la memoria.

El aumento de las trabas y controles administrativos, la imposición de tasas e impuestos que se comienzan a cobrar por las moliendas, junto con el fuerte descenso en la siembra de maíz van a suponer factores negativos para la pervivencia de los molinos hidráulicos y a ello también contribuyó la aparición en el mercado de los molinos movidos por la electricidad, que pronto fueron adquiridos por las pequeñas explotaciones ganaderas.

En estos años la actividad de molino se orienta principalmente a proporcionar harinas de cebada, centeno y maíz para la venta a

6 /
Libreta con apuntes de comestible,
compra a "fiao".



7 /
Factura de compra al por mayor
en los almacenes Rojo Cortés.

granel en la tienda. El edificio del molino se utiliza simultáneamente para almacén de otros piensos, como pulpa de remolacha, salvado, avena y trigo, que eran demandados antes de la llegada de los denominados “piensos compuestos” por las pequeñas explotaciones ganaderas de los pueblos cercanos y para la alimentación de los animales que se criaban en la explotación de la familia como vacas, gallinas, cerdo y conejos.

Al hacerse mayores Adela y Silvino, cogió el relevo su hijo Ricardo Cordero Pando, que ya desde muy joven ayudaba en los trabajos de la casería. En la actualidad, continúa al cuidado del molino y es quien muestra y ofrece todo tipo de explicaciones a las personas que lo visitan, procurando transmitir desde la experiencia y la sabiduría de lo vivido, el amor y la curiosidad por este patrimonio cultural y por el mundo rural asturiano.

Con este artículo no pretendemos contradecir los cantares y coplas presentes en el imaginario popular sobre el molinero y la molinera, sino aportar una visión lo más fiel posible de la experiencia vital de una de las últimas mujeres que ejerció el oficio de molinera en Asturias, mi madre.

8 /
"El Molín de Adela", en la actualidad.



*Agradecimientos:
A Carmen Candel Méndez y
Amalia Maceda Rubio.*

609 718 285
985 483 467
985 480 527
www.aselet.es



ASELET S.L.
Instalaciones y reparaciones eléctricas
Certificados de instalaciones eléctricas (Boletines)
Empresa instaladora autorizada
Victor Díaz García

Moreda: C/ Constitución, 55 B
Caborana: Avda. Aller, 1 B Allier

ASTURCRIS
Alta Tecnología
en Reparación de Cristal
Especialista en reparación de lunas
con exclusivo servicio a domicilio

985 201 144
607 752 711
www.asturcris.com



**AUTOS
RIO NEGRO**

985 48 20 03
MOREDA DE ALLER
ASTURIAS

rionegro@autosrionegro.com

Artesanos de Cuevas



Olaya miel ecológica
Miel de eucalipto, castaño y brezo

www.mielasturias.com
Tfno: 985 487 396
Móvil: 659 636 164
Fax: 985 215 592

**FELICES
FIESTAS
Y PRÓSPERO
2015**

ÁREANORTE
www.area-norte.com

TEYKA Desde 1967
Restaurante - Bar

Cenas
Fin de Semana
25 €
persona

Información y reservas
985 48 10 20
675 65 63 21
Avda. Constitución, 35 • Moreda de Aller

In Memoriam

Vidal Manuel González Estrada

El pasáu mes de mayu, a los 86 años d'edá, dexónos Vidal Manuel González Estrada, conocíu nos ambientes periodísticos col seudónimu de “Vima”.

Nació nel pueblu de Casomera, foi corresponsal de *La voz de Asturias* y de *Radio Nacional de España* nel conceyu d'Ayer a lo llargo de delles décades.

Siempre comprometíu cola cultura, foi un home mui activu dispuesto a entamar cualquier iniciativa pa que'l conceyu tuviere presente nos circuitos culturales d'Asturies.

Foi directivu, pregoneru y “Humanitariu del añu” de la Sociedá “Los Humanitarios” de Morea. A él se debe tamién la música del himnu de “Los Humanitarios”, al que punxo lletra'l poeta Pepe Campo.

Promotor de la “Tertulia Literaria Allerana” exerció de presidente hasta los últimos díes de so vida. Siempre preocupáu porque'l *Concurso de Cuentos Aller* siguiera siendo un referente depués de más de trenta años d'história y con una numberosa participación d'escritores nacionales ya internacionales.

Participó nel nacimientu d'*Estaferia Ayerana* apoyando'l proyectu y aportando dellos trabayos hasta que la salú-y lo permitió, aunque non por ello dexó de dir a les presentaciones de la revista.

Gran apasionáu de la música y la lliteratura recopiló una interesante documentación sobre “Las Danzas de Casomera” que tresmitió a la directora del Grupo de Coros y Danzas de Morea, Luisa Trapiello. La interpretación d'estes dances, en 1976, valió-y al grupu'l pase a la final nel *Concurso Nacional* qu'organizaba la Sección Femenina, concretamente la danza interpretada foi “El baile del palo del avellano”.

Vima foi una persona entrañable que nunca tuvo afán de protagonismu y rechazó cualquier tipu de polémica sobre los sos llogros pa la cultura ayerana, participando en tolos actos culturales vinieren d'onde vinieren.

D.E.P.



La Sotrabia

Ánxel, Álvarez Llano



LA TERTULIA LITERARIA ALLERANA CONVOCA EL XXXVI CONCURSO DE CUENTOS



La “Tertulia Literaria Allerana” yá convocó la trixésima sesta edición del Concurso de Cuentos “Aller”, el so periodu d’inscripción zarróse’l 15 de setiembre.

Depués de que la “Tertulia Literaria Allerana” pasare por momentos difíciles pa siguir convocando esti premiu lliterariu, tres 35 ediciones, llogró pente medies d’un pidimientu popular sacalu alantre.

Una bona noticia, ensin dulda, el poder asegurar la continuidá d’esti premiu lliterariu que lleva’l nome del Conceyu y que cuenta con una interesante nómina d’autores premiaos.

Les bases recueyen que les obres van ser inédites y en llingua castellana y el tema va ser llibre. Amás, nun van poder presentase cuentos que fueren premiaos en convocatories anteriores.

El premiu pal ganador, l’únicu que se va apurrir, va ser de 1.000 euros. La estensión del rellatu será de tres fueyes a lo menos y cinco a lo más, en formatu DIN-A4, mecanografíaes per una sola cara y con doble espaciu, qu’amás tendrá d’apurrisse por triplicao, robláu con alcuñu, y acompañáu de plica o sobre zarráu nel que per fuera figuren dichu alcuñu y el títulu del rellatu.



CHARRA-COLOQUIU SOBRE EL CAMÍN DE SANTIAGU AYERANU



Les VIII Xornaes Culturales "Joaquín Rodríguez Muñiz" celebraron la so segunda cita nel Centru Cultural de Moreda, el pasáu mes de xunu, con una charra-coloquiú titulada "El Camino de Santiago allerano: la ruta Jacobea desconocida", al cargu de Marcelino Díaz, José Ángel García y Jesús Bernardo Riera. L'actu taba entamáu pol Ayuntamiento d'Ayer y la Sociedá d'Humanitarios de San Martín. Los ponentes pertenecen a l'Asociación de Caballeros del Camino de Santiago Allerano "Andrés Boreta".

José Ángel García, empezó destacando que "nos siglos baxo medievales el valor económicu y estratéxicu del conceyu d'Ayer nun facía más qu'aumentar y, con ello, l'interés de los señoríos pol so control. Ello fai qu'atopemos tempranes referencies a les ilesies ayeranes, como'l monesteriu de San Martín y la basílica de L.lamas, San Miguel de Conforcos o San Vicente de Serrapio. Tamién hai referencies al Camín de Santiago bien tempranes per esta ruta, y por ello podemos considerar que foi unu de los caminos más primitivos".

Yá Isidoro Gil de Jaz y Gaspar Melchor de Xovellanos mencionaben esti camín nel sieglu XVIII. Estos datos y otros más como les fundaciones hospitalaries de Cortina-Talezas, Santana, San Pedro de Senra-L. levenco o L.lamas; les Cases de Novenes, les ilesies d'asilu, advocaciones xacobeas como la parroquia de Nembra y San Martín de Tours, les referencies toponímiques, el santoral, los signos xacobeos como conches y cruces, y otres seños d'identidá completan una bona documentación pa considerar la Ruta Xacoba Ayerana como llugar de pasu de pelegrinos, dende dómines bien tempranes, pelos puertos de San Isidro, Vegarada, Piedrafita y el Cordal de Murias.

EL COLEXU DE FELECHOSA GANA'L CERTAME DE TEATRU N'ASTURIANU

Los escolinos de tercer ciclu de Primaria del colexu públicu de Felechosa, llograron cuatro de los premios del II Certame de Teatru Escolar n'Asturianu y Gallego-asturianu, convocáu pola Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu en collaboración cola Oficina de Normalización Llingüística. El centru participó cola obra "Misteriu nel Reina Sofía", una comedia con toques de misteriu ambientada nel muséu de la capital d'España.

Los escolinos del colexu de Felechosa llevaron los galardones a la meyor obra, na categoría de Primaria, meyor testu orixinal, meyor dirección y meyor actriz. Esti últimu galardón recayó en Nerea Jiménez, qu'interpreta con muncha gracia a una desacobardada reportera. La idea de la obra surdió nun viaxe a Madrid, escrita pola profesora d'asturianu del colexu de Felechosa, Laura Prieto.

La obra teatral "Misteriu nel Reina Sofía", narra'l robu d'un cuadru de Pablo Picasso. La profesora d'asturianu asegura que tuvo muncha ayuda per parte de los escolinos qu'aportaron abondes ideas pa dir completando la obra.

Tamién collaboraron nel diseñu del escenariu y na ecoyeta del vestuariu, preparando en pocos díes la interpretación de la obra, yá que pocu tiempu depués tuvieron que representala nel teatru de la Llaboral, en Xixón.

Los escolinos comportáronse sobre l'escenariu como auténticos profesionales, ensin nengún asomu de nerviosismu, cosa qu'agradeció'l públicu asistente qu'aplaudió llargamente la so puesta n'escena.



EXPOSICIÓN
LOS YACIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS
DE LA VÍA CARISA

Exposición de piezas originales halladas en las excavaciones

Centro Cultural de Moreda • Del 10 al 24 de octubre 2014
 Horario: lunes a viernes de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 21:00 h

Programa de actividades

Viernes 10 de octubre

18:00 h Visita especial para niños/as con el legionario Séptimo Cornelio Bruto.
 Lugar: Centro Cultural de Moreda.

19:30 h Charla-coloquio "Avances en la investigación arqueológica en La Carisa".
 Intervienen:
 • Esperanza Martín Hernández
 • Diego Díaz Alonso
 • Pablo López Gómez
 Equipo arqueológico de La Carisa
 Lugar: Centro Cultural de Moreda.




LOS YACIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS DE LA VÍA CARISA

Nel Centru Cultural de Morea, pudo vese'l pasáu mes d'ochobre la esposición 'Los yacimientos de la vía Carisa', organizada pol Ayuntamientu d'Ayer cola collaboración del Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

La esposición organizóse dientro de las celebraciones de la primer edición del Día de la Ruta Vía de la Plata, conmemoración que tamién se desarrolló a lo llargo del mes ochobre nos municipios que pertenecen a esti consorciu.

Xunto a la esposición, programáronse, una visita especial empobinada al públicu infantil col lexonariu Séptimu Cornelio Bruto y una charra-coloquiú sobre les meyores na investigación arqueolóxica en La Carisa, na qu'intervinieron Esperanza Martín Hernández, Diego Díaz Alonso y Pablo López Gómez, miembros del equipu arqueolóxicu de la Carisa.

En total, pudieron vese once pieces orixinales topaes nos yacimientos arqueolóxicos y monedes, ente les que destaquen el denariu de Julio César, l'As de Publio Carisio, l'As de Arausio o l'As Cneo Pompeyo, ente otros.

Tamién, dos afiladeres lítiques, piedras d'afilar creaes a partir de roques usaes p'afilar elementos metálicos, asina como cachos de cerámica y un percutor líticu, ferramienta que cumple una doble función, yá que s'utilizaba p'afilar y tamién como preséu de percusión, como si se tratara d'una maza.

La esposición completóse con paneles esplicativos, con imaxes de pieces arqueolóxicas atopaes nes excavaciones, información detallada sobre los yacimientos de La Carisa, les vías romanes, les guerres ástur-cántabres, los campamentos romanos y l'armamentu utilizáu poles lexones romanes.

aqualia reflejo de un firme compromiso con las personas y el medioambiente

En aqualia hacemos una gestión eficiente y sostenible del agua, aportando soluciones viables y socialmente responsables, para ofrecer agua de máxima calidad con el mejor servicio.

aqualia es la única empresa española que da respuesta a cualquier necesidad de uso del agua, ya sea para consumo humano, agrícola o industrial, lo que nos ha convertido en una de las mayores compañías de gestión de agua del mundo.

aqualia es el agua en casa, en la empresa, en la industria. aqualia es gestión del agua y mucho más.



La Estación, 28 bajo · 33686 Aller · Asturias
 T. Atención al Cliente: 902 17 60 17 · Averías: 902 13 60 13 · Lecturas: 902 26 60 26
www.aqualia.es



Recordando a *Manolo Castañón*

El día 18 de marzu de 2013 dexábanos Manolo Castañón, l'escultor de Yananzanes, asitiáu la mayor parte de so vida en París y autor de la escultura “Familia minera” allugada nel Campu la Ilesia de Morea.

Manolo Castañón estudió Filosofía y Pedagogía, llicenciándose tamién en Belles Artes. Gracias a una beca del Gobiernu francés estudió en La Sorbona y decidió quedase en París pa desenvolver la so producción artística, mientras trabayaba como profesor d'Arte nun institutu.

Fizo abondes esposiciones en Francia, España y EE.UU. La so obra alcuéntrase n'espacios públicos, museos y colecciones particulares, dientro y fuera d'España.

Tres la inesperada muerte de Manolo Castañón familiares y amigos del artista sintieron la necesidá de da-y un sencillu pero entrañable homenaxe que se concretó'l pasáu día 27 de setiembre, delante la escultura allugada en Morea.

Una representación de la Corporación Municipal presidida por el alcalde David Moreno arropó a la familia nel actu que presentó'l director del Centru Cultural de Morea, Rómulo García Canella, que glosó la figura del artista y dio llectura a delles comunicaciones como la del Exconceyal de Cultura, Santos Fanjul, uno de los promotores del homenaxe.

Descubrióse una placa en recuerdu del escultor, con música de gaita, pa dar pasu a les intervenciones del so fíu Óscar, de la so viuda Iris Orava y del alcalde d'Aller, David Moreno. La llectura d'un poema d'Ánxel Álvarez Llano y la interpretación a la gaita del himnu d'Asturies punxeron el broche final al emotivu actu.

Una de les meyores reseñes pa recordar a Manolo Castañón, como apuntó Rómulo García Canella, ye la que fizo Jean Cassou, exdirector del Muséu d'Arte Modernu de París, poeta y críticu d'arte: “Castañón ta esmolecíu polos dramas humanos como podría talo un profeta de l'antigüedad. Ye un humanista nel sentíu más fondu del términu porque ye'l más primitivu”. “Hai un pensamientu nesti artista plásticu, que, anque sencillu, ye d'una gran riqueza. Esta correspuende a la de los materiales y formes de la so plástica. Esti pensamientu nun ye, pues, una esplicación o ilustración d'una plástica: él identificase con ella. Ye l'arte verdaderu: forma y idea nun se dixebren”.



COLABORACIONES PARA LA REVISTA “ESTAFERÍA AYERANA”

El Consejo Editorial



INDICACIONES PARA LOS AUTORES

- Los artículos estarán relacionados con el concejo, pudiendo versar sobre cualquier aspecto de carácter histórico, etnográfico, lingüístico, biográfico, literario, etc. Escritos en lengua castellana o asturiana.
- Serán preferentemente inéditos o en todo caso que hayan sido publicados en medios especializados que no sean excesivamente conocidos por el público en general.
- Se procurará que no superen los 4 folios de extensión. Si los trabajos son más extensos se podrán publicar en varias entregas siempre que se adapten convenientemente a este fin por el autor.
- Se acompañarán de material gráfico relativo al tema del artículo. De no contar con este material, los responsables de la revista tratarán de hacer esa aportación.

PRESENTACIÓN

- Los trabajos se presentarán en soporte digital (CD o en su caso enviados por e-mail). No se admitirán manuscritos ni textos mecanografiados.
- Se acompañarán de una nota, donde se indique el nombre del autor, la dirección, correo electrónico y teléfono de contacto.
- La tipografía más habitual será Times New Roman 12.
- El artículo presentará un aspecto cuidado en cuanto a entradas, resaltes, párrafos, citas, notas a pie de página y bibliografía, si así lo requiere, siguiendo los modelos más habituales en los trabajos de investigación.
- El material gráfico se presentará en formato TIFF o JPEG de 300 pp.
- Las fotos en papel serán tratadas digitalmente por el Estudio de Diseño Gráfico y habrán de tener un mínimo de calidad para poder ser publicadas.
- Se aportarán las observaciones necesarias para facilitar el diseño y maquetación. Se indicarán los pies de foto y el autor de cada una de ellas.
- Cuando se envíen muchas fotos, el responsable del artículo, indicará la preferencia de publicación de las mismas.
- Para cualquier aclaración o envíos utilizar el siguiente correo electrónico: cmc@aller.es. o la dirección postal Casa de Cultura de Moreda, C./ Eloy Martino, S/N. 33670-Moreda de Aller.

CONSEJO EDITORIAL

El Consejo Editorial no se hace responsable de las opiniones reflejadas por los autores en los artículos publicados en la revista.

Dadas las características de la revista no se publicarán réplicas, propias de los medios de comunicación de carácter informativo.



Gráficas
RIGEL



Marqués de Teverga, 7
Polígono Industrial de Las Arobias
33401 - Avilés
Principado de Asturias
902 198 610
www.graficasrigel.es

Siete vides

Queò Xosepín plasmeu,
él que tien una armería,
col vecín que vive al lleu
que foi a velu isti día

Ye un home'l so vecín,
de midies estremaes,
pues cuando-y da'l ventolín
nun se anda con tontaes.

Entró pela tienda aquella
Rodrigón, así llameu,
maldiciendo la so estrella
el home, mui enfadeu.

Reburdiaba Rodrigón,
que yá taba hasta'l gorru;
que-y comieren el xamón
que taba colqueu en l'horru.

Sin dicir siquiera; hola!,
dixo-y a Pin el armiru:

- Dame pacá una pistola
ahora mismu compañiru.

-¿De cuantos tiros la quiès?,
diz Pin dende'l mostraor,
pues depende como ves
de lo grande'l cargaor.

Y diz dando dos sospiros
el paisanón grande y prietu:

- Bien que tener siete tiros
pues ye pa matar al guetu.

Fernando Suárez Albalá

Puntos de vista

Funcionó esto siempre asina.

Según lo que sea l'artista,
ricu o probe, así aplicamos
el nuestru puntu de vista.

Si un ricu trai pistola,
ye prudente, diz la xente.

Si el que la trai ye un probe
dicen toos: Ye un delincuente.

Si llee un ricu la prensa
y la llee un probetayu,
dirán del ricu: Qué cultu!

Del otru: Busca trabayu.

Dicen que ye un deportista
si ven a un ricu corriendo.

Si ye un probe, ye un lladrón
que lu tarán persiguiendo.

Un ricu con maletín,
executivu importante.

Un probe con maletín...
ye seguru un traficante.

Y si hai por un casual
un ricu en comisaría,
denunciando; si hai un probe,
deteniu, algo faría.

Cola que mos ta cayendo
con tantu ricu indecente,
¿nun ye hora de pensar
d'otra forma diferente?

Fernando
H



Por calidad

Por precio

Por servicio



mYm

SUPERMERCADOS DONATA

Casa fundada en 1986



Les desea
Felices Fiestas

SERVICIO a DOMICILIO
985 49 40 51

Avda. de la Constitución, 18. Cabañaquinta. Aller

